



Rapport de la  
commission d'évaluation  
du CIO pour les  
XXIes Jeux Olympiques d'hiver  
en 2010



**Rapport de la  
commission d'évaluation  
du CIO pour les  
XXIes Jeux Olympiques d'hiver  
en 2010**



C O M I T É I N T E R N A T I O N A L O L Y M P I Q U E

© Comité International Olympique  
Lausanne, Suisse  
21 mars 2003

Version originale : anglais

# SOMMAIRE

## Sommaire

3

**Introduction** **5**

**PyeongChang** **9**

**Salzbourg** **25**

**Vancouver** **41**

**Résumé** **57**

**Annexes** **65**



# INTRODUCTION

## Introduction

La commission d'évaluation du CIO pour les XXIes Jeux Olympiques d'hiver en 2010 (ci-après la commission) a le plaisir de présenter les résultats de son évaluation des trois villes candidates à l'organisation de ces Jeux. Ces villes sont par ordre alphabétique : PyeongChang (KOR), Salzbourg (AUT) et Vancouver (CAN).

Huit villes avaient soumis à l'origine une demande de candidature à l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver de 2010 : Andorre-la-Vieille (AND), Berne (SUI), Harbin (CHN), Jaca (ESP), PyeongChang (KOR), Salzbourg (AUT), Sarajevo (BIH) et Vancouver (CAN). Les huit villes ont été évaluées par un groupe d'experts, qui a présenté un rapport à la commission exécutive du CIO. Le 28 août 2002, la commission exécutive du CIO a sélectionné quatre villes comme villes candidates à l'organisation des XXIes Jeux Olympiques d'hiver de 2010 : Berne, PyeongChang, Salzbourg et Vancouver. Le 22 septembre 2002, la ville de Berne retirait sa candidature à la suite d'un référendum.

Grâce à de nouvelles initiatives lancées par le CIO (programme des observateurs, séminaires, accès au programme de transfert des connaissances), les villes candidates pour 2010 ont eu à leur disposition plus d'informations et de connaissances que jamais auparavant. La commission note que la qualité des propositions soumises par les trois villes candidates en témoigne. La grande qualité non seulement des dossiers de candidature mais aussi des présentations faites à la commission durant ses visites a beaucoup aidé cette dernière dans son appréciation de chaque candidature et dans la préparation de ce rapport.

La commission d'évaluation pour 2010 est constituée de représentants de toutes les composantes du Mouvement olympique : CIO, FI,

CNO, athlètes, IPC, organisateurs d'anciennes éditions des Jeux Olympiques et spécialistes (voir annexe A).

La commission a effectué une analyse technique détaillée des trois villes candidates, afin d'une part d'aider le CIO lors de l'importante décision que sera l'élection de la ville hôte et, d'autre part, de souligner les difficultés auxquelles chacune de ces villes pourrait être confrontée au cours des sept années précédant les Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver de 2010 et durant les Jeux.

La commission a une tâche technique consistant à établir des faits. Elle doit vérifier les informations contenues dans les dossiers de candidature, déterminer si les plans proposés sont réalisables et procéder à une évaluation globale des risques.

La commission a suivi la même méthode de travail pour chaque ville candidate : des séances d'information ont eu lieu sur les 18 thèmes figurant dans le Manuel du CIO pour les villes candidates et des visites ont été effectuées sur chacun des sites proposés.

La commission a pris en considération toutes les informations reçues jusqu'à son départ de chaque ville. Le rapport de la commission reflète l'opinion unanime de ses membres.

En procédant à son évaluation, la commission souhaite attirer l'attention sur les points suivants :

### 1. Dates des Jeux Olympiques d'hiver de 2010

À la suite d'une demande adressée par le CIO, les trois villes candidates ont accepté d'organiser, si nécessaire, les Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver de 2010 une semaine plus tard que la date proposée dans leur dossier.

# INTRODUCTION

## Introduction

6

### 2. Village olympique

Bien que le CIO souscrive au principe d'un seul et unique village olympique pour les Jeux de l'Olympiade, la commission reconnaît que la complexité et les contraintes géographiques/topographiques liées à l'organisation d'une édition des Jeux Olympiques d'hiver font qu'il est pratiquement impossible pour une ville de proposer un seul et unique village olympique. La commission estime que l'on répond mieux aux besoins des athlètes en garantissant des trajets courts entre les sites et un village.

### 3. Hébergement

Le CIO exige des villes candidates qu'elles garantissent la disponibilité de :

- 20 000 chambres
- un tarif en USD valeur de 2010 pour la famille olympique
- une formule de calcul en USD valeur de 2010 pour les autres groupes de clients.

### 4. Technologie

La commission n'a pas fait de commentaires sur la technologie dans le rapport de chaque ville car elle estime que les trois pays concernés possèdent tous une structure et un réseau techniques modernes et que les systèmes de technologie dans les trois villes conviendront pour accueillir les Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver en 2010.

### 5. Opinion publique

Afin d'obtenir des informations complémentaires, le CIO a fait réaliser un sondage d'opinion dans les villes candidates et les pays concernés en novembre-décembre 2002. Les résultats de ce sondage figurent à l'annexe C. Comme pour

chaque édition des Jeux Olympiques, des lettres de protestation ont été adressées à la commission. Des représentants de ces groupes de protestation ont demandé à rencontrer la commission lors de ses visites à Salzbourg et Vancouver, ce à quoi la commission a consenti. La commission a pris note des préoccupations soulevées, axées principalement sur des questions d'ordre environnemental et social.

### 6. Cartes

Des cartes présentant le projet de chaque ville figurent à l'annexe D. Ces cartes, prises dans les dossiers de candidature, aideront les lecteurs à évaluer le projet global de chaque ville et à localiser les sites.

Le rapport de la commission est présenté ville par ville, par ordre alphabétique. Il est suivi d'un résumé sur chacune des villes, citées là aussi par ordre alphabétique.

### Annexes

- A. Composition de la commission
- B. Dates des visites aux villes candidates
- C. Résultats du sondage d'opinion du CIO
- D. Cartes
- E. Abréviations
- F. Signatures



Villes candidates





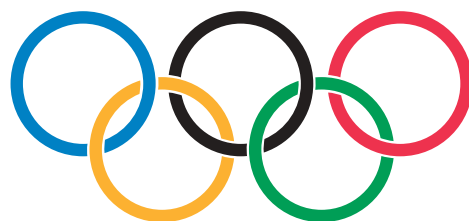


PYEONGCHANG  
PyeongChang



2010  
PyeongChang

Candidate City



# PYEONGCHANG

## PyeongChang

10

### CARACTÉRISTIQUES NATIONALES, RÉGIONALES ET DE LA VILLE CANDIDATE

#### ■ Structure politique/responsabilité

La structure politique de la République de Corée est organisée sous la forme d'un régime présidentiel où les organes législatifs, administratifs et judiciaires travaillent de manière intégrée.

#### ■ Ville

PyeongChang est l'une des 18 circonscriptions administratives de la province de Gangwon, qui jouit de droits juridiques et financiers. La province de Gangwon est l'un des 16 gouvernements régionaux et compte une population d'1,56 million d'habitants. La ville de PyeongChang compte environ 50 000 habitants. La population des deux autres villes accueillant les principaux sites (Gangneung et Wonju) oscille entre 250 000 et 280 000 habitants.

#### ■ Économie nationale

La République de Corée occupe le quatrième rang mondial en terme de réserve de devises étrangères et les perspectives de croissance économique sont bonnes jusqu'en 2010.

#### ■ Soutien

Le gouvernement central coréen, l'Assemblée nationale, le gouvernement provincial de Gangwon, le conseil municipal de PyeongChang et les autorités de chacune des villes-sites associées à la candidature ont tous apporté leur ferme soutien. Ce soutien a été confirmé durant la visite de la commission lors de rencontres avec le premier ministre, le futur président coréen et divers ministres du gouvernement. D'un point de vue financier, le gouvernement s'est engagé à contribuer financièrement à la construction des installations sportives, ainsi que des infrastructures routières et ferroviaires. La province de Gangwon

s'engage à couvrir tout déficit éventuel dans le budget des Jeux Olympiques.

Un sondage de l'opinion publique commandé par le comité de candidature montre que 86,4% de la population coréenne, 96,5% des habitants de Gangwon et 93,9% des habitants de PyeongChang soutiennent la candidature. Le sondage du CIO fait apparaître, pour sa part, un soutien national de 65% (32% sans opinion et 3% contre) et un soutien de 85% à PyeongChang ainsi que dans les autres villes-sites (15% sans opinion et aucune opposition). Le soutien du public en faveur de la candidature était bien évident durant la visite de la commission.

## ASPECTS JURIDIQUES ET GARANTIES

La commission est satisfaite des garanties fournies par le comité de candidature, garanties qui sont conformes à la Charte Olympique et au Contrat ville hôte.

Durant la présentation à la commission, les points suivants ont été précisés :

- le COJO sera une entité privée, régie par la Loi sur les contrats privés. Malgré sa composition (agents du secteur public principalement), le COJO ne sera soumis à aucune loi ni règle administrative applicable aux ministères et autres agences du gouvernement.
- la version anglaise du dossier de candidature fera foi en cas de divergence avec la version française.

## IMMIGRATION ET FORMALITÉS DOUANIÈRES

### ■ Accréditation et visas

L'entrée en République de Corée est garantie sur présentation de la carte d'identité et d'accréditation olympique.

Des services de douane, d'immigration et de quarantaine seront assurés à l'aéroport international d'Incheon à Séoul, ainsi qu'aux aéroports de Yangyang, Gangneung et Wonju.

### ■ Permis de travail

Le gouvernement coréen garantit l'entrée temporaire sur le territoire et l'établissement de permis de travail appropriés pour le personnel associé aux Jeux Olympiques qui devra travailler en Corée avant, pendant et après cet événement, et ce, pour toute la durée nécessaire à l'accomplissement de leur tâche. Ces permis de travail seront délivrés dans un délai de dix jours.

### ■ Importation de marchandises

Des garanties sont fournies concernant l'importation, exempte de droits de douane, de marchandises nécessaires aux Jeux Olympiques.

# PYEONGCHANG

## PyeongChang

12

### PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET MÉTÉOROLOGIE

#### ■ Plans et mesures

Le comité de candidature propose un programme environnemental ambitieux, mais bien fondé et complet, et reposant sur un développement durable au niveau régional.

Le « Plan vert », qui a été élaboré pour les Jeux et adopté par les autorités régionales, donne toutes les précisions. Parmi les principaux secteurs d'activité : utilisation accrue des énergies renouvelables, création de 56 éco-parcs pour la protection de la biodiversité et adoption du Plan d'action 21 de Gangwon, un système de gestion environnementale pour les Jeux.

Des principes écologiques seront appliqués pour toutes les constructions liées aux Jeux. La priorité sera donnée à l'achat et à l'acquisition de produits aux normes environnementales.

Une évaluation initiale de l'impact sur l'environnement a été effectuée pour chaque site et a relevé d'importantes mesures correctives à prendre : vaste projet d'aménagement paysager, lutte contre l'érosion et revégétalisation, notamment. Un montant total de USD 239 millions est attribué à des projets environnementaux.

#### ■ Qualité de l'air et de l'eau

La qualité de l'air dans la région est bonne et conforme aux normes de l'Organisation mondiale de la santé (OMS). La qualité de l'eau et la quantité sont également bonnes et l'eau potable répond aux normes de l'OMS. Par ailleurs, l'alimentation en eau est suffisante pour fabriquer de la neige artificielle.

#### ■ Météorologie

La région olympique devrait offrir des conditions hivernales stables avec de la neige en quantité

suffisante, et aucun problème particulier n'est attendu durant la période des Jeux. Il peut y avoir des périodes de douceur, jusqu'à quatre jours d'affilée. Les chutes de neige abondantes sont extrêmement rares et durent un à deux jours.

#### ■ Remarques spécifiques

L'impact sur l'environnement des extensions et des élargissements des axes routiers, qui mènent notamment au secteur de Dragon Valley (ski alpin) et à la piste de descente de Jungbong, n'a pas été étudié dans le détail. Un examen plus approfondi de l'impact sur l'environnement pourra également être demandé pour le site du saut à ski à Peace Valley. L'ampleur de la tâche que représente la remise en état de l'environnement après les travaux de construction routiers et ferroviaires est peut-être sous-estimée.

Les organisations non gouvernementales (ONG) locales et régionales ont donné un avis favorable.

Si PyeongChang se voit décerner les Jeux, les engagements pris permettront de renforcer la politique gouvernementale en matière de protection de l'environnement et de développement durable.

## FINANCES

### ■ Budget du COJO – Recettes et dépenses

Le dossier de candidature présente un budget du COJO de USD 702 millions. Les projections de revenus dans ce budget sont nettement inférieures aux revenus qui seraient attendus d'après les expériences précédentes. Les estimations ont été jugées plutôt modestes et certainement réalisables, avec des garanties solides pour certains éléments.

À la suite de la publication de son dossier de candidature, le comité de candidature s'est rendu compte que certains éléments avaient été oubliés ou sous-estimés, principalement dans les secteurs de la diffusion et de la technologie, et a revu ses estimations à la hausse (augmentation de USD 150 millions) pour les porter à USD 852 millions. Le comité de candidature a présenté un budget révisé lors de la visite de la commission et cette dernière a tenu compte des nouvelles estimations dans son évaluation.

Les nouvelles projections de revenus font apparaître un potentiel accru en ce qui concerne les sponsors et les fournisseurs nationaux (hausse de USD 95 millions pour atteindre USD 190 millions) ainsi que la billetterie (hausse de USD 30 millions pour atteindre USD 98 millions). Ces projections sont jugées raisonnables et réalisables.

En ce qui concerne les dépenses, le changement le plus significatif est l'augmentation de USD 80 millions pour la technologie de l'information. Un nouveau poste de USD 72 millions a été créé pour l'Organisme de Radio-Télévision Olympique (ORTO). Celui-ci n'avait pas été inclus auparavant en raison d'une mauvaise compréhension quant au rôle et à la structure du nouvel ORTO. Les nouvelles estimations incluent également une réserve pour imprévus de USD 46,5 millions – ce qui est peu, mais gérable.

Les provisions budgétaires découlent d'estimations générales et non spécifiques, ce qui entraîne un budget dépenses qui risque d'être sous-estimé, en particulier pour les installations temporaires (aménagements olympiques) et les opérations sur les sites.

Le budget apparaît peu élevé, mais est susceptible d'être revu à la hausse à mesure que les estimations seront mieux définies. La commission est confiante car la province de Gangwon a apporté une garantie en cas de déficit et le gouvernement fournira une avance de trésorerie au COJO dans l'attente des revenus provenant des Jeux Olympiques.

### ■ Hors budget COJO

Aucune dépense en capital financée par le COJO n'est prévue dans le budget. Tous les sites sont financés par des entités publiques ou privées.

Le budget hors COJO s'élève à USD 3,4 milliards, dont la grande majorité est consacrée aux améliorations des réseaux routier et ferroviaire. Bien que ces projets ne dépendent pas des Jeux Olympiques d'hiver de 2010, la commission juge ces améliorations nécessaires à l'organisation réussie de ceux-ci. Le gouvernement national, ainsi que les autorités provinciales et locales apportent des garanties à cet égard.

Plusieurs postes budgétaires pour des constructions de sites permanents semblent être sous-estimés, notamment pour les sites du saut à ski et du ski alpin. D'autres provisions peuvent être plus que suffisantes et le comité de candidature prévoit une certaine souplesse dans la gestion budgétaire des divers projets.

# PYEONGCHANG

## PyeongChang

14

### MARKETING

#### ■ Programme de marketing conjoint

L'accord sur le programme de marketing conjoint a été accepté.

#### ■ Panneaux d'affichage et publicité extérieure

Les propriétaires publics et privés d'espaces publicitaires sur des panneaux d'affichage, dans les transports publics et les aéroports ont garanti qu'ils accorderaient une option contraignante au COJO pour l'acquisition des espaces publicitaires. Le prix d'acquisition et le contenu de ces espaces publicitaires relèveront de la responsabilité des parties qui les utilisent.

#### ■ Protection des droits

Une loi spéciale en faveur des Jeux Olympiques d'hiver de 2010 à PyeongChang sera promulguée pour spécifier les dispositions relatives au contrôle du marketing sauvage. La protection est jugée adéquate.

#### ■ Billetterie

Les projections de revenus révisées, qui s'élèvent à USD 98 millions, sont basées sur des prévisions de vente de 81% (et non 74% comme mentionné dans le dossier de candidature). La commission estime que ce chiffre révisé est raisonnable et réalisable.

#### ■ Accueil des sponsors

Les trois villages d'accueil proposés pour les sponsors sont jugés coûteux et complexes du point de vue de la logistique. Le comité de candidature a fait part de son intention de revoir ses plans à cet égard.

### SPORTS

Les temps de trajet et les distances en kilomètres correspondent à ceux de 2010 et dépendent de la réalisation des travaux d'infrastructure appropriés dans le domaine des transports. Les temps de trajet, tels que mentionnés dans le dossier de candidature, paraissent réalisables.

#### ■ Organisation générale

En raison de contraintes topographiques et pour des questions d'héritage, l'organisation générale est plutôt éparpillée, avec trois zones principales (PyeongChang, Gangneung et Wonju), chacune dotée d'un village olympique.

La plupart des sites doivent être construits dans le cadre d'un plan de développement bien conçu des sports d'hiver en Corée. Les sites sportifs olympiques laisseront, dans l'ensemble, un bon héritage pour le sport dans la province de Gangwon, et d'une manière générale pour les sports d'hiver en Corée, ainsi que pour les épreuves de vitesse en ski alpin en Asie.

#### ■ Distances

À l'exception des installations de hockey sur glace à Wonju (70 minutes de PyeongChang), tous les sites sont à moins d'une heure de PyeongChang et du village olympique principal.

#### PyeongChang :

Les sites où seront organisées les compétitions de biathlon, ski nordique, curling et ski alpin (épreuves techniques), ainsi que le Centre International de Radio et Télévision (CIRTV)/Centre Principal de Presse (CPP) et le stade qui accueillera les cérémonies d'ouverture et de clôture seront à proximité du village olympique principal.

Wonju :

Le site du hockey sur glace féminin et masculin est à 98 km (70 minutes) de PyeongChang. Le village de Wonju est situé à dix minutes des sites de compétition et d'entraînement.

Gangneung :

Le site du patinage est à 38 km (28 minutes) de PyeongChang. Le village de Gangneung sera à cinq minutes en bus des sites de compétition et d'entraînement.

Bokwang Phoenix Park :

Les skieurs acrobatiques qui concourront sur ce site seront logés dans le village de PyeongChang, situé à 42 km (26 minutes). Un hébergement supplémentaire est disponible sur place, si nécessaire.

Jungbong :

Le site des épreuves de vitesse en ski alpin est situé à 46 km (35 minutes) du village olympique de PyeongChang. Des projets de réfection du réseau routier sont garantis et un hébergement des athlètes sur place est prévu.

Station de Sungwoo :

Le site du bobsleigh, du skeleton, de la luge et du snowboard est situé à 63 km (41 minutes) de PyeongChang. Les athlètes qui concourront dans ces sports seront logés dans le village de Wonju, situé à une distance de 55 km (38 minutes). Un hébergement sur place est possible.

## ■ Expérience sportive

La Corée possède une vaste expérience en matière d'organisation de manifestations multisportives internationales (Jeux Olympiques d'été de 1988,

Jeux Asiatiques d'hiver de 1999, Jeux Asiatiques de 2002 à Busan et Coupe du monde de football 2002) et une bonne expérience dans l'accueil d'épreuves techniques en ski alpin et de compétitions de patinage. Une expérience dans l'organisation des autres disciplines des sports d'hiver sera requise.

## ■ Points particuliers

Slalom et slalom géant – Dragon Valley

Le stade, actuellement utilisé pour des épreuves de coupe du monde de la FIS, offre une excellente vue du parcours et est situé dans un bassin naturel attrayant. La route d'accès à l'aire d'arrivée pose problème, et les emplacements de stationnement pour les équipes doivent être revus, tout comme l'accès des spectateurs. Les zones réservées aux spectateurs le long du parcours sont limitées.

Saut à ski/ski de fond et biathlon – Peace Valley

Compte tenu des préoccupations liées à d'éventuelles rafales de vent, il sera peut-être nécessaire d'installer un écran anti-vent sur le site du saut à ski. La formule consistant à utiliser le stade de saut à ski pour les cérémonies d'ouverture et de clôture est bonne, mais l'idée devra être approfondie afin de mieux intégrer les deux types de manifestations, notamment en ce qui concerne le passage des cérémonies aux compétitions. Un site combiné pour le ski de fond et le biathlon serait peut-être plus approprié pour réduire le flux éventuel des spectateurs sur ce lieu.

Descente et super G - Jungbong

Le site qui accueillera les épreuves de vitesse masculines et féminines en ski alpin sera une nouvelle installation qui répondra aux prescriptions techniques de la FIS. Les experts de la FIS ont approuvé les plans.



# PYEONGCHANG

## PyeongChang

16

### SITES SPORTIFS

Des moyens considérables seront requis pour la construction de l'aire d'arrivée, du site lui-même dans son intégralité, de la route d'accès et de la remontée mécanique, ainsi que pour l'aménagement paysager. Qui plus est, d'importants travaux de terrassement seront nécessaires pour la création du stade à l'arrivée.

Les projets concernant tous les autres sports et disciplines semblent bons.

#### ■ Garanties d'utilisation

Des garanties concernant l'utilisation de tous les sites et les droits commerciaux y afférents sont fournies par les propriétaires actuels ou futurs.

L'utilisation des sites est garantie pour les épreuves tests obligatoires qui se dérouleront avant les Jeux Olympiques d'hiver et pour les Jeux Paralympiques d'hiver.

#### ■ Sites/Construction

Treize sites de compétition sont prévus au total : huit sites extérieurs et cinq sites couverts. Parmi les sites extérieurs, quatre devront être construits et les quatre autres nécessiteront des travaux d'agrandissement ou de rénovation. En ce qui concerne les sites couverts, quatre devront être construits et un sera rénové.

Quatre sites d'entraînement couverts sont prévus au total : deux devront être construits sur les sites de compétition mêmes et deux existent déjà. Les sites d'entraînement existants nécessiteront des améliorations au niveau des installations permanentes.

Les terrains requis pour la construction ou la rénovation des sites sont placés sous le contrôle de diverses entités publiques et privées. Le droit de construire ou de rénover est inclus dans les garanties.

La conception et la construction des sites (y compris des installations permanentes et temporaires [aménagement olympique]) doivent être réalisées par diverses autorités provinciales, municipalités et entités privées. Le financement des installations permanentes et de l'aménagement

## JEUX PARALYMPIQUES

olympique est assuré à la fois par le gouvernement central, les autorités régionales, des municipalités et des propriétaires de station privés. Tous les fonds requis pour la conception et la construction des sites proviennent de sources hors COJO et sont garantis.

Si la commission estime que le budget total concernant les sites est correct, certains coûts ont peut-être été sous-évalués tandis que d'autres sont peut-être inutilement élevés. Les exigences en matière d'aménagement olympique n'ont pas été pleinement abordées et nécessiteront une attention supplémentaire. Il sera essentiel de faire preuve de souplesse afin d'ajuster les coûts de chaque site et de réaffecter les fonds entre les projets. Le comité de candidature a confirmé que le COJO aurait le pouvoir de prendre des décisions à cet égard.

Le COJO assumera la gestion globale du programme concernant les sites devant être construits par des entités des secteurs public et privé.

### ■ Budget

En vertu de la législation coréenne, le budget des Jeux Paralympiques, d'un montant de USD 57,4 millions, ne peut être inclus dans le budget du COJO, mais 50% des coûts sont garantis par le Ministère coréen de la Santé et des Affaires sociales. Une subvention de USD 11 millions est accordée par le COJO et une garantie de couverture de déficit est fournie par la province de Gangwon. Un montant de USD 5,8 millions est inscrit au budget pour les épreuves pré-paralympiques afin d'encourager la participation et de sensibiliser davantage la Corée et l'Asie aux sports d'hiver pour handicapés.

### ■ Sports

Toutes les épreuves auront lieu à PyeongChang, à l'exception du hockey sur luge, qui se déroulera à Gangneung, et des épreuves de vitesse en ski alpin, qui seront organisées à Jungbong (respectivement à 5 minutes et à 35 minutes du village olympique).

Des épreuves tests sont prévues dans tous les sports.

La plus grande attention sera accordée aux besoins des personnes handicapées lors de la préparation des sites, conformément aux prescriptions techniques du Comité International Paralympique (IPC) et des FI en matière de sports. L'accessibilité aux sites existants est pour l'heure assez mauvaise, mais elle sera améliorée d'ici à 2010.

### ■ Comité d'organisation

Quand bien même le comité d'organisation sera une entité juridique séparée, la planification et les opérations de ce comité seront pleinement intégrées et répondront au mieux aux intérêts des athlètes

# PYEONGCHANG

## PyeongChang

18

### VILLAGE OLYMPIQUE

handicapés en les associant eux et des experts des Jeux Paralympiques au processus afin de tirer parti de leurs compétences et de leur expérience.

#### ■ Logistique

Durant la visite de la commission, il a été convenu qu'il y aurait un seul village paralympique, à PyeongChang (résidences en copropriété du village olympique de Dragon Valley). Si grâce aux travaux de rénovation, les chambres seront accessibles en fauteuil roulant, l'accessibilité du bâtiment et de ses environs doit être examinée.

En plus des 80 bus adaptés, équipés d'élévateurs pour fauteuil roulant, 200 bus supplémentaires accessibles aux handicapés seront mis à disposition.

#### ■ Remarques spécifiques

Constatation a été faite que la Corée avait une expérience minime en matière d'organisation d'épreuves de sports d'hiver pour handicapés, en conséquence de quoi la mise en œuvre de projets avant les Jeux Paralympiques est prévue afin de garantir le développement des compétences en matière de direction des compétitions.

La Corée possède une expérience importante des sports d'été pour handicapés, acquise lors de manifestations internationales auxquelles elle a participé ou qu'elle a organisées. Les Jeux Paralympiques d'hiver à PyeongChang sensibiliseront la population coréenne aux handicaps, tout en lui permettant de mieux comprendre les besoins particuliers des handicapés et en offrant à ces derniers de meilleures conditions en Corée.

#### ■ Emplacement

Les trois villages olympiques – Dragon Valley (PyeongChang), Wonju et Gangneung – sont situés à proximité de la plupart des sites. La formule consistant à avoir trois villages est bonne et certainement nécessaire compte tenu de l'éparpillement des sites.

Reste à savoir – et c'est un sujet de préoccupation – si les athlètes pratiquant le bobsleigh, le skeleton, la luge, le snowboard, le ski acrobatique, le super G et la descente séjourneront dans les villages en raison de la distance les séparant des sites. Toutefois, des logements supplémentaires pour les athlètes susmentionnés sont garantis sur chaque site. Cet hébergement supplémentaire sera à la charge des CNO.

#### ■ Aménagement du village

Au total, 4 334 lits sont prévus. Le village de PyeongChang accueillera 1 800 athlètes et officiels, celui de Wonju 1 500 et celui de Gangneung 800. Des résidences en copropriété déjà construites seront utilisées pour deux des villages (Gangneung et PyeongChang), tandis qu'un campus universitaire existant servira de village à Wonju.

Des garanties sont fournies pour la rénovation des logements du village de Gangneung.

Le village olympique de PyeongChang offre un hébergement de haut niveau et des garanties sont fournies pour la construction d'un nouveau bâtiment abritant 200 chambres.

Le village olympique de Wonju propose un hébergement de type « résidence universitaire ». La province de Gangwon a garanti la construction d'une nouvelle résidence de ce type de 300 chambres.

## SANTÉ/SYSTÈME SANITAIRE

### ■ Organisation du village

L'agencement des trois villages est bon, le même niveau de services étant fourni dans chacun d'eux.

### ■ Soins médicaux pour la famille olympique

Il y a 20 hôpitaux offrant au total 3 954 lits, tous situés à moins de 30 minutes des sites de compétition de PyeongChang, Gangneung et Wonju. Quatre hôpitaux généralistes (deux à Wonju et deux à Gangneung) seront retenus comme étant hôpitaux de la famille olympique. Des dispensaires existants – un à Sungwoo, deux à Bokwang Phoenix Park et un à Jungbong – seront transformés en polycliniques. Par ailleurs, chaque village olympique disposera d'une polyclinique offrant des services médicaux identiques.

### ■ Contrôles de dopage

Un laboratoire de contrôle de dopage provisoire, accrédité par le CIO, sera ouvert dans la région de PyeongChang.

# PYEONGCHANG

## PyeongChang

20

### SÉCURITÉ

#### ■ Commandement/Département de la sécurité du COJO

Les plans de sécurité généraux feront intervenir une série d'organisations investies de responsabilités différentes, toutes placées sous l'autorité du Premier ministre. La coordination des opérations journalières et le commandement unique relèvent du commissaire de la Police nationale. Les agents de sécurité privés assumeront des fonctions auxiliaires et opéreront sous le contrôle de la police dans des secteurs tels que les contrôles de sécurité, les patrouilles de zone spéciales et la maintenance des systèmes de sécurité.

#### ■ Opérations/Personnel

Les diverses unités chargées de la sécurité comprendront: la Police nationale, le Service national de renseignement, le Ministère de la Défense nationale, le Ministère de la Justice, le Ministère de la Santé et des Affaires sociales, et le Service des incendies, ainsi que des sociétés de sécurité privées et des agents civils. La commission estime que les effectifs de sécurité sont en nombre suffisant.

La Corée possède de l'expérience dans le domaine de la sécurité et aucun incident lié au terrorisme international n'a été enregistré lors de grandes manifestations sportives.

#### ■ Garanties

Les coûts de la sécurité générale ont été garantis par le gouvernement coréen tandis que les coûts de la sécurité sur les sites seront couverts par le budget de sécurité du COJO.

La commission estime que les plans présentés sont bien conçus.

### HÉBERGEMENT

#### ■ Capacité

Un total de 28 546 chambres est actuellement disponible et il est prévu d'en obtenir 14 868 supplémentaires. Le comité de candidature compte obtenir plus de 43 000 chambres dans la province de Gangwon d'ici à 2010, dans des hôtels, résidences en copropriété, maisons d'hôte, auberges, auberges de jeunesse et résidences universitaires. Séoul (à deux heures et demie de route) offre d'autres possibilités de logement en hôtel et notamment un vaste choix d'hôtels cinq étoiles.

Une grande proportion des chambres de la province de Gangwon se trouve dans des résidences en copropriété (appartements en temps partagé). Les niveaux de confort et les services varient d'une résidence à l'autre et les chambres sont pour beaucoup de style coréen. Les résidences en copropriété en Corée sont gérées comme des hôtels et elles seront rénovées pour accueillir une clientèle internationale dans le cas où PyeongChang se verrait attribuer les Jeux

#### ■ Garanties et prix

Quelque 2 400 chambres d'hôtel et 8 665 appartements de résidences en copropriété (environ 20 000 lits) sont garantis pour la famille olympique et les autres groupes de clients dans la province de Gangwon.

Il n'y a pas de séjour minimal requis pour la famille olympique et les autres groupes de clients pendant la durée officielle des Jeux.

Les tarifs comprennent le petit-déjeuner. La taxe sur la valeur ajoutée (TVA) de 10% ne sera pas prélevée. Les tarifs s'entendent par chambre occupée par deux personnes.

Le tarif le plus bas pour la famille olympique est de USD 146 pour une chambre dans un hôtel quatre étoiles, ce qui est raisonnable.

Le comité de candidature garantit les tarifs indiqués comme étant des tarifs maximum. Si des écarts apparaissent, ceux-ci seront couverts par le budget du COJO.

Pour les autres groupes de clients, les tarifs ont été calculés à partir des tarifs 2002 réduits de 20% puis indexés sur un taux d'inflation de 2,6% par an jusqu'en 2010.

### ■ Médias

Trois villages sont prévus pour les médias : résidence Bokwang Phoenix (partiellement existante), de situation centrale par rapport aux sites de compétition dans cette région avec 1 187 unités (2 000 chambres); appartements prévus à Gangneung, situés à proximité des sites et comprenant 1 000 unités (3 000 chambres); et résidence Peace Valley, à côté du Centre Principal des Médias (CPM) avec 1 000 unités prévues (3 000 chambres).

### ■ Remarques spécifiques

L'hébergement peut poser problème à PyeongChang sur le plan de la capacité (nombre peu élevé de chambres d'hôtel) et des niveaux de confort variables.

Pour les sponsors, bon nombre de chambres sont à plus de 50km des sites.

À l'heure actuelle, le tourisme pratiqué dans la province de Gangwon est essentiellement coréen. L'un des objectifs de la candidature est de créer une

région de sports d'hiver pour l'Asie. Les voyages à destination de cette région devraient augmenter de manière significative d'où les projets ambitieux en matière de construction de logements.

# PYEONGCHANG

## PyeongChang

22

### TRANSPORT

#### ■ Infrastructure/Transports publics

PyeongChang se situe à l'est de Séoul à environ trois heures de route de l'aéroport international d'Incheon, principale porte d'accès à la région de PyeongChang. L'aéroport international d'Incheon à Séoul, de conception moderne, est capable d'offrir un haut niveau de services pour les Jeux Olympiques d'hiver. L'aéroport international de Yangyang, mis en service récemment, se situe à environ une heure de route au nord-est de PyeongChang. Un service de navettes aériennes entre Séoul-Incheon et Yangyang est prévu. Toutefois, pour la majorité des voyageurs arrivant à l'aéroport de Séoul-Incheon, le déplacement vers PyeongChang devrait s'effectuer par voiture, bus ou train.

L'autoroute Youngdong à quatre voies, reliant les villes-sites de Wonju, PyeongChang et Gangneung, constitue un atout majeur de l'infrastructure de transport actuelle. Les spectateurs auront également la possibilité d'emprunter plusieurs routes nationales, parallèles à l'autoroute Youngdong et tangentielles. L'autoroute et ces routes nationales devraient absorber jusqu'à 50% du flux des spectateurs.

Il existe des plans spécifiques pour l'amélioration de l'infrastructure de transport dans la région olympique et ces aménagements seront nécessaires pour accueillir les Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver. Au total, USD 2,8 milliards seront consacrés entre 2002 et 2009 à l'amélioration des réseaux routier et ferroviaire qui profitera directement au système de transport pour les Jeux Olympiques d'hiver. Sur ces USD 2,8 milliards, USD 2,2 milliards serviront à la construction d'une grande ligne de chemin de fer à deux voies reliant la commune de Wonju à l'ouest à celle de

Gangneung à l'est (longueur de 130 km environ). Il est prévu que le réseau ferré absorbera jusqu'à 30% du flux des spectateurs pendant les Jeux. Les autorités nationales, provinciales et locales ont fourni des garanties quant au financement de ces projets.

#### ■ Gestion

La fonction transport olympique sera dirigée par le COJO par l'intermédiaire d'un « comité des transports » qui sera constitué dès l'élection de la ville hôte. Le « comité des transports » regroupera toutes les parties concernées.

#### ■ Remarques générales

Les améliorations apportées à l'infrastructure de transport ainsi que l'aménagement de voies réservées et de routes d'accès prioritaire seront nécessaires pour assurer les niveaux de services requis pour le transport des athlètes, des médias et de la famille olympique. Moyennant les aménagements routiers et ferroviaires prévus, le réseau de transport proposé devrait être capable d'assurer la sécurité et l'efficacité des services de transport pour tous les groupes d'usagers olympiques.

Le plan général de transport décrit par le comité de candidature est logique et bien conçu, et ce plan devrait permettre d'assurer un haut niveau de services et le succès des opérations de transport.

## SERVICES DE LA COMMUNICATION ET DES MÉDIAS

### ■ Vision

Les Jeux Olympiques d'hiver de 2010 à PyeongChang se veulent les « Jeux de la pureté et de la paix pour tous ».

La stratégie de communication repose sur des Jeux centrés sur les athlètes et respectueux de l'environnement.

Les Jeux Olympiques d'hiver à PyeongChang pourraient avoir un impact positif majeur sur les relations entre les deux Corées.

### ■ CIRTV/CPD

L'emplacement prévu pour le CPM de PyeongChang, qui comprend le CPD, le CIRTV et une zone de services communs, est bon car il se trouve à proximité des sites, des logements et des autoroutes à PyeongChang. Il s'agira d'une construction temporaire.

### ■ Expérience

La Corée a de l'expérience en matière de retransmission de grandes manifestations sportives. Cependant, le personnel de production aura besoin d'une formation et d'une expérience complémentaires au niveau international.

## OLYMPISME ET CULTURE

### ■ Cérémonies

Les cérémonies d'ouverture et de clôture se tiendront dans le stade du saut à ski, d'une capacité proposée de 50 000 places assises et situé à cinq minutes du village olympique de PyeongChang.

Les cérémonies de remise des médailles auront lieu sur la place des médailles à PyeongChang, à cinq minutes en bus du village olympique.

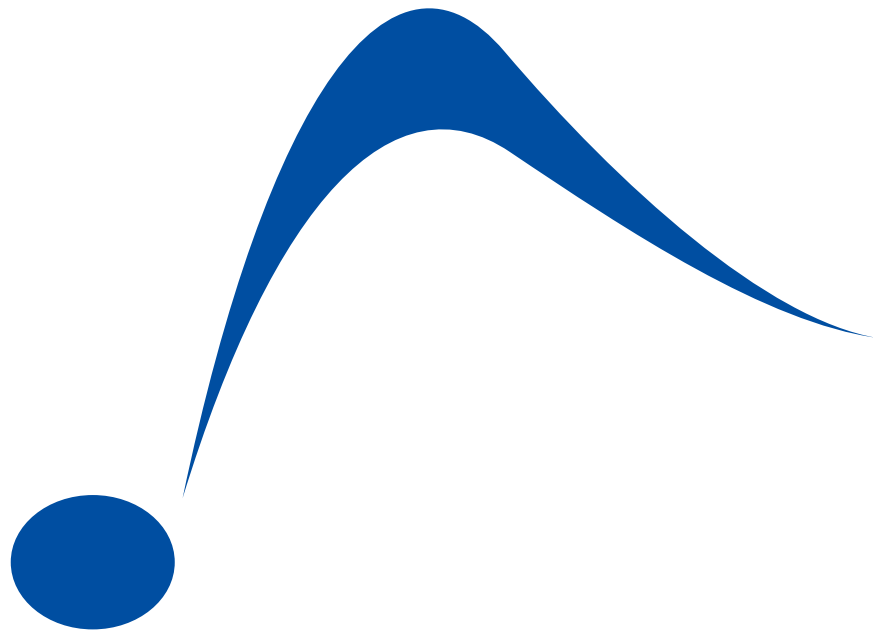
### ■ Programme culturel

Un riche programme culturel est prévu. Le COJO mettra en place le « programme de rêve », invitant quelque 600 athlètes du monde entier à se familiariser avec les sports d'hiver. Il a été confirmé que ce programme serait placé sous l'autorité du CIO.

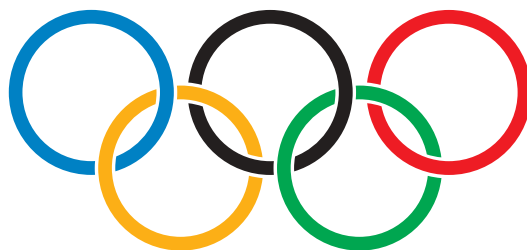
Des programmes éducatifs sont également prévus.







**Salzburg 2010**  
Candidate City



### CARACTÉRISTIQUES NATIONALES, RÉGIONALES ET DE LA VILLE CANDIDATE

#### ■ Structure politique/responsabilité

La République d'Autriche est une démocratie parlementaire avec à sa tête le président de la République fédérale qui a pour mandat de constituer le nouveau gouvernement après les élections. Le gouvernement gère les affaires courantes sous la conduite du chancelier fédéral. Le pays est composé de neuf provinces. Les provinces de Salzbourg, du Tyrol et de la Styrie sont associées à la candidature. La province allemande de Bavière est également associée à la candidature en tant que région d'accueil des compétitions de bobsleigh, de luge et de skeleton.

L'Autriche est membre de l'Union européenne (UE) et de l'Union économique et monétaire européenne.

#### ■ Ville

La ville de Salzbourg (150 000 habitants environ) se situe dans la province de Salzbourg dont la population s'élève à 520 000 habitants.

#### ■ Économie nationale

L'Autriche possède une structure politique et sociale stable. Elle connaît une croissance économique continue depuis un certain nombre d'années et les prévisions pour les années qui viennent sont positives.

#### ■ Soutien

Tous les niveaux du gouvernement – fédéral, provincial et municipal – soutiennent la candidature. Cette dernière bénéficie également du soutien de tous les partis politiques manifesté par l'adoption d'une loi sur l'organisation des Jeux par le Parlement autrichien en septembre 2002. Par ailleurs, une déclaration de soutien détaillant les responsabilités et les engagements financiers de

chaque partie prenante a été signée le 9 janvier 2003 par le gouvernement fédéral, les provinces de Salzbourg, de la Styrie et du Tyrol, la ville de Salzbourg, le comité de candidature et le CNO. Ce soutien a été confirmé lors de rencontres avec le chancelier fédéral et divers ministres du gouvernement pendant la visite de la commission d'évaluation.

Toutes les régions abritant des sites olympiques, dont la province de Bavière (Allemagne), soutiennent le projet.

Le gouvernement fédéral s'est engagé à financer 1/3 des installations sportives permanentes, les 2/3 restants étant financés par les provinces et municipalités concernées.

Comme indiqué dans le dossier de candidature, un sondage de l'opinion publique commandé par le comité de candidature et réalisé dans la province de Salzbourg fait apparaître un soutien de 76% de la population. Un nouveau sondage réalisé en février 2003 révèle que ce soutien est monté à 83%. Selon le sondage d'opinion commandé par le CIO, 78% des personnes interrogées au niveau national sont favorables, 5% opposées et 17% sans opinion, et dans la province de Salzbourg et à Kitzbühel, 76 % sont favorables, 14% opposées et 10% sans opinion.

## ASPECTS JURIDIQUES ET GARANTIES

La commission estime que les aspects juridiques sont correctement couverts.

S'agissant des garanties, le dossier n'en contient aucune relative à un éventuel déficit. La Constitution autrichienne ne permet pas de fournir une garantie en cas de déficit illimité. Une explication juridique a été donnée à cet effet dans une lettre présentée à la commission par le chancelier fédéral. Le gouvernement fédéral souligne qu'en tant que détenteur de 49,9% des parts du futur comité d'organisation des Jeux Olympiques (COJO), il remplira ses obligations à cet égard et la commission en est convaincue.

## IMMIGRATION ET FORMALITÉS DOUANIÈRES

### ■ Accréditation et visas

Le gouvernement autrichien garantit l'entrée en Autriche sur présentation de la carte d'identité et d'accréditation olympique.

L'Autriche ayant signé l'accord de Schengen, qui autorise les déplacements illimités entre 15 pays européens, le comité de candidature est persuadé qu'il n'y aura aucun problème en ce qui concerne les déplacements illimités dans l'espace Schengen, sur la base des négociations qui ont lieu actuellement entre les autorités de l'espace Schengen et le comité d'organisation des Jeux Olympiques à Athènes. La commission fait toutefois remarquer que cette question n'est toujours pas réglée.

Conformément à l'accord de Schengen, il n'y a pas de contrôle aux frontières entre l'Autriche et l'Allemagne où doivent se dérouler les épreuves de bobsleigh, de luge et de skeleton.

Des services de douane, d'immigration et de quarantaine seront assurés aux aéroports internationaux de Salzbourg, de Vienne et d'Innsbruck.

### ■ Permis de travail

Les ressortissants des États membres de l'UE peuvent se rendre librement en Autriche, s'y installer de façon durable et y chercher un emploi. Pour les ressortissants de pays non membres de l'UE, un visa d'entrée et une autorisation de résidence sont nécessaires. Le Ministère du Travail a apporté une garantie selon laquelle les personnes travaillant en relation avec les Jeux Olympiques recevront les permis de travail nécessaires.

### PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET MÉTÉOROLOGIE

#### ■ Importation de marchandises

Le Ministère des Finances a apporté une garantie selon laquelle il n'y aura aucun droit de douane sur l'importation de matériel requis pour les Jeux.

#### ■ Plans et mesures

L'Autriche dispose d'une législation et de traditions gouvernementales bien ancrées concernant l'utilisation du sol, la lutte antipollution ainsi que la technologie et la protection de l'environnement. Aménagement paysager méticuleux et grand soin apporté à l'atténuation de l'impact sur l'environnement sont des pratiques courantes en Autriche.

Des évaluations stratégiques des répercussions sur l'environnement ont été effectuées pour tous les sites nouveaux et existants et ont révélé que les Jeux auront un faible impact direct. Tous les sites de neige ainsi que la piste de bobsleigh, de luge et de skeleton sont déjà en place et aucune nouvelle infrastructure routière permanente ne sera construite pour les Jeux.

La candidature présente un modèle de gestion environnementale réaliste, basé sur des connaissances et des compétences existantes. Il y a un bon niveau de concertation entre toutes les parties concernées.

Le « programme d'action environnementale », fourni durant la visite, souligne les principes de développement durable et les objectifs spécifiques. Les principaux secteurs d'activité seront : transport, gestion des déchets, établissement de normes écologiques en matière de construction et d'énergie, sensibilisation à l'environnement, utilisation d'aliments biologiques et d'énergies renouvelables.

Après les Jeux, le COJO prévoit d'appliquer les pratiques de la gestion environnementale aux secteurs du tourisme et de l'agriculture, ce qui constituera un héritage important.

## FINANCES

### ■ Qualité de l'air et de l'eau

La qualité de l'air et de l'eau dans la ville et la région est excellente, et l'alimentation en eau est abondante pour fabriquer de la neige. Quatre-vingt dix pour cent des eaux usées sont épurées.

### ■ Météorologie

Des redoux dus au foehn (vent chaud et sec) sont possibles, avec des températures variables sur une courte période. Si nécessaire, des canons à neige sont en place sur les sites concernés.

### ■ Budget du COJO – Recettes et dépenses

Le budget publié dans le dossier de candidature fait apparaître un total des dépenses et des recettes de USD 901,4 millions.

Les principaux postes de revenus sont estimés de manière raisonnable et sont réalisables. Cependant, plusieurs postes de revenus mineurs, qui représentent environ 8% du total, semblent avoir été évalués avec optimisme mais peuvent être gérés selon le scénario général.

Les dépenses du COJO sont réparties comme suit : dépenses en capital pour la construction des sites permanents et des villages (USD 62,5 millions) et frais de fonctionnement (USD 838,9 millions). Les coûts des constructions permanentes et des aménagements temporaires sont estimés de manière raisonnable et, bien que pouvant être soumis à d'importantes variations, ils sont gérables.

Plusieurs aspects relatifs aux coûts, tels que les frais de personnel et de transport ainsi que les contraintes liées aux prix de l'hébergement et aux tarifs des chambres pour la famille olympique, semblent avoir été grandement sous-estimés et nécessiteront un examen rigoureux et une gestion appliquée afin d'atteindre un budget équilibré.

Des économies ont toutefois été réalisées grâce au transfert du sprint en ski de fond à Radstadt/Altenmarkt pour regrouper toutes les épreuves de ski de fond sur ce site.

Une réserve pour imprévus d'environ USD 30 millions est inscrite au budget. Cette réserve est jugée inférieure au niveau optimal.

Il y a un risque modéré que ce budget ne soit pas atteint.

## MARKETING

### ■ Hors budget COJO

Le secteur public s'est engagé à investir USD 599 millions pour la construction et la rénovation des sites sportifs, des villages olympiques et des infrastructures de transport. La plupart de ces investissements sont conformes aux plans de développement à long terme et, bien que nécessaires au fonctionnement des Jeux, ils ne sont pas considérés comme des coûts supplémentaires.

Le gouvernement s'est également engagé à couvrir tous les frais liés à la sécurité en dehors des sites. Le COJO couvre, pour sa part, les frais liés à la sécurité sur les sites.

Les garanties financières sont solides et ont été renforcées durant la visite. Il n'y a pas ici de garantie par le gouvernement du résultat financier du COJO; en revanche, les entités gouvernementales responsables injecteront les fonds nécessaires pour couvrir un éventuel déficit, chacune proportionnellement à la part du COJO qu'elle possède. La structure est solide et suffisante pour garantir les ressources financières du COJO.

### ■ Programme de marketing conjoint

L'engagement de souscrire au programme de marketing conjoint, signé par la fédération autrichienne de ski, a été présenté à la commission d'évaluation durant sa visite. L'accord sur le programme de marketing conjoint a été accepté.

### ■ Panneaux d'affichage et publicité extérieure

Des options ont été accordées pour l'acquisition d'espaces publicitaires, sans garantie de prix ferme toutefois, ce qui peut présenter un risque.

### ■ Protection des droits

La législation existante est appropriée.

### ■ Billetterie

Les projections de revenus issus de la billetterie, qui s'élèvent à USD 115 millions, sont basées sur des prix raisonnables et des prévisions de vente de 79% en moyenne, et sont réalisables.

### ■ Accueil des sponsors

Plusieurs possibilités sont examinées en ce qui concerne l'accueil des sponsors. Les solutions envisagées sont attrayantes. Cependant, aucune formule de coûts n'est proposée.

## SPORTS

Les temps de trajet indiqués dans le dossier de candidature paraissent corrects.

### ■ Organisation générale

Trois sites principaux sont prévus : Salzbourg, la région d'Amadé (40-60 minutes de Salzbourg) et Kitzbühel (80 minutes de Salzbourg). Les trois régions sont reliées par un réseau routier et ferroviaire existant. La candidature propose un village olympique sur chacun des trois sites, village qui, dans la plupart des cas, répond bien aux besoins des athlètes.

La région olympique possède une profusion de sites existants de niveau international, y compris de nombreuses et excellentes installations d'entraînement proches de leurs sites de compétition respectifs. Seuls quatre sites de compétition doivent être construits. Avec un aussi grand choix d'installations de qualité, l'organisation pourrait toutefois être plus compacte. Lors de la visite de la commission, le comité de candidature a garanti que l'épreuve de sprint en ski de fond serait transférée à Radstadt/Altenmarkt, où les autres épreuves de ski de fond auront lieu.

Si l'héritage au niveau des sports de neige est bon, celui prévu pour les sports de glace est peu important.

### ■ Distances

#### Salzbourg :

Les épreuves de patinage artistique, hockey sur glace, patinage de vitesse sur piste courte et patinage de vitesse auront lieu dans la région de Salzbourg. Tous les sites sont situés dans un rayon de 15 km (20 minutes) du village olympique de Salzbourg.

#### Schönau am Königssee :

Les compétitions de bobsleigh, de luge et de skeleton se dérouleront en Bavière, Allemagne, sur une piste de glace existante, située à 27 km (25 minutes) du village olympique de Salzbourg.

#### Amadé :

La région d'Amadé accueillera les épreuves féminines de ski alpin, toutes les épreuves de ski de fond, le saut à ski, le combiné nordique, le biathlon et le snowboard.

Le biathlon et toutes les épreuves de ski de fond auront lieu à Radstadt/Altenmarkt, à 1 km (5 minutes) du village d'Amadé.

Le saut à ski et le combiné nordique se dérouleront à Bischofshofen (K 120) et à Ramsau (K 90), situés respectivement à 23 km (15 minutes) et à 22 km (35 minutes) du village d'Amadé.

Les épreuves de snowboard seront organisées à St. Johann im Pongau, à 27 km (25 minutes) du village d'Amadé.

Les épreuves féminines de ski alpin auront lieu à Flachau et Altenmarkt/Zauchensee, tous deux situés à 15 minutes du village d'Amadé.

#### Kitzbühel :

Les épreuves masculines de ski alpin, le ski acrobatique et le curling auront lieu à Kitzbühel. Toutes les épreuves se dérouleront à 1 km (5 minutes) du village de Kitzbühel.

### ■ Expérience sportive

Cette région étant une région de sports d'hiver, la plupart des sites extérieurs existent déjà. La région possède une grande expérience dans l'accueil de



### SITES SPORTIFS

compétitions de niveau mondial et d'importantes manifestations internationales dans la plupart des disciplines.

#### ■ Points particuliers

Snowboard – St. Johann im Pongau (région d'Amadé)

En raison d'un manque de place à l'arrivée et d'un accès au site difficile, cet emplacement doit être revu.

Combiné nordique et saut à ski – Ramsau

Bien que Ramsau soit un excellent site, compte tenu de la distance le séparant du village olympique d'Amadé (35 minutes), du dénivelé de plus de 300 m et du fait qu'il s'agit d'un deuxième site pour le combiné nordique et le saut à ski, les équipes pourraient rencontrer des difficultés au niveau de la logistique.

Tous les autres sites paraissent excellents.

#### ■ Garanties d'utilisation

Des garanties concernant l'utilisation de tous les sites et les droits commerciaux y afférents sont fournies par les propriétaires actuels ou futurs.

L'utilisation de tous les sites est garantie pour les épreuves tests obligatoires qui se dérouleront avant les Jeux Olympiques d'hiver et pour les Jeux Paralympiques d'hiver.

#### ■ Sites/Construction

Quinze sites de compétition sont prévus au total : neuf sites extérieurs et six sites couverts. Un site extérieur et quatre sites couverts devront être construits; un site sera reconstruit et un autre rénové.

Quatre sites d'entraînement couverts sont prévus au total : deux seront des installations temporaires adjacentes aux sites de compétition mêmes et deux existent déjà.

Les terrains requis pour la construction ou la rénovation des sites sont placés sous le contrôle de diverses entités publiques et privées. Le droit de construire ou de rénover est inclus dans les garanties.

Les améliorations à apporter aux installations permanentes sur les sites existants doivent être effectuées par diverses entités publiques et privées sous la surveillance du COJO. La conception et la construction des nouveaux sites doivent être réalisées par des entités publiques, sous la surveillance du COJO également. Dans les deux cas, le COJO sera responsable du développement ainsi que du contrôle des travaux de conception et de construction afin de satisfaire aux exigences

## JEUX PARALYMPIQUES

olympiques. Les améliorations à apporter aux installations permanentes sur les sites existants et la construction des nouveaux sites seront principalement financées par les autorités fédérales, provinciales et municipales (72%). Le COJO contribuera également au financement des installations permanentes (28%). Le COJO sera une société privée, avec prise de participation des autorités fédérales, provinciales et municipales. La réaffectation des fonds entre les projets ou les rallonges budgétaires pour les installations permanentes nécessiteront l'intervention du gouvernement.

Le COJO est chargé de développer, concevoir et construire les installations temporaires (aménagement olympique). Les plans d'aménagement olympique sont élaborés avec précision : ils prévoient notamment des espaces répondant aux besoins en matière d'opérations médias et de radio-télévision ainsi qu'aux exigences en matière de transport. La réaffectation des fonds entre les projets ou les rallonges budgétaires pour l'aménagement olympique seront placées sous le seul contrôle du COJO.

Le COJO assumera la gestion globale du programme concernant les sites devant être améliorés ou construits par des entités des secteurs public et privé.

### ■ Budget

Le budget des Jeux Paralympiques d'hiver sera de USD 20 millions. Il sera financé par le biais du COJO. Le budget des Jeux Paralympiques sera entièrement intégré dans celui du COJO et tout déficit sera couvert en vertu de la prise de participation du gouvernement dans le COJO. Ce budget paraît sous-évalué.

### ■ Sports

Les Jeux Paralympiques d'hiver se dérouleront sur trois sites : ski de fond et biathlon à Radstadt/Altenmarkt; épreuves de ski alpin à Abtenau; et hockey sur luge et curling en fauteuil roulant à Salzbourg.

#### Ski alpin

Abtenau, le site du ski alpin, a accueilli plusieurs épreuves de coupe du monde pour athlètes handicapés. La station est située à 45 minutes du village paralympique. Abtenau n'étant pas un site olympique, il faudrait veiller à ce que le même niveau de services essentiels soit fourni. De même, compte tenu des temps de trajet, un hébergement de jour pourrait être requis.

#### Ski nordique

Compte tenu des 50 minutes de trajet, un hébergement de jour pourrait être requis.

### ■ Comité d'organisation

Il y aura un seul COJO pour les Jeux Olympiques et les Jeux Paralympiques d'hiver. Les Jeux Paralympiques d'hiver seront pleinement intégrés dans toutes les fonctions de gestion au sein du COJO.

# SALZBOURG

## Salzbourg

34

### VILLAGE OLYMPIQUE

#### ■ Logistique

Il y aura un seul village paralympique, à Salzbourg. Sur ce site, un hôtel de 250 chambres sera utilisé pour la famille paralympique.

#### ■ Remarques spécifiques

L'Autriche a organisé les Jeux Paralympiques d'hiver de 1984 et 1988, ainsi que plusieurs coupes du monde de ski alpin pour handicapés. Il lui faudra acquérir plus d'expérience dans l'organisation de certains sports d'hiver en mettant sur pied des épreuves tests et en développant les compétences en matière opérationnelle.

Si le dossier de candidature répond aux questions essentielles, le comité de candidature n'a pas démontré que ce domaine avait fait l'objet d'une planification approfondie. Des efforts supplémentaires seront nécessaires.

#### ■ Emplacement

Trois villages olympiques sont proposés : un à Salzbourg, un à Kitzbühel et un dans la région d'Amadé.

La formule des trois villages olympiques permet de garantir que la majorité des athlètes peuvent être logés à proximité immédiate de leurs sites.

Reste à savoir néanmoins – et c'est un sujet de préoccupation – si les surfeurs concourant à St. Johann et les athlètes pratiquant le combiné nordique et le saut à ski à Ramsau séjourneront dans le village d'Amadé, ou s'il leur faudra un hébergement supplémentaire sur leurs sites respectifs.

#### ■ Aménagement du village

Le village de Salzbourg disposera de 3 006 lits.  
Le village de Kitzbühel disposera de 510 lits.  
Le village d'Amadé disposera de 1 020 lits.

Le village de Salzbourg sera construit sur une base militaire existante, qui sera rénovée pour les Jeux.

Le Ministère autrichien de la Défense, qui possède le terrain sur lequel sera construit le village olympique de Salzbourg, s'engage à le mettre à disposition pour les Jeux. Le Ministère sera chargé des travaux de construction et d'amélioration du village. La commission a été informée que le village serait financé conjointement par le COJO et le Ministère de la Défense, bien qu'aucune garantie n'ait été fournie.

Le village de Kitzbühel sera principalement une installation temporaire, située dans le centre de la ville. Ce lieu retrouvera sa configuration initiale

## SANTÉ/SYSTÈME SANITAIRE

après les Jeux. Un hôtel typique en bois, de 270 lits, sur trois étages, sera conservé après les Jeux.

Le terrain appartient aux Chemins de fer de Kitzbühel et la construction du village est garantie par une tierce partie.

Le village d'Amadé sera composé de bâtiments provisoires, qui seront construits sur le terrain du château Tandalier près de Radstadt/Altenmarkt. Il sera possible de se rendre à pied du village au stade de ski de fond et de biathlon.

Le COJO construira le village grâce à un contrat de leasing. Le terrain appartient à un grand nombre d'agriculteurs, qui se sont engagés à le mettre à disposition. La commission est quelque peu préoccupée par l'accès étroit au village.

### ■ Organisation du village

Les trois villages olympiques offriront le même niveau de services. Les villages sont bien planifiés, les unités des CNO et les logements étant proches les uns des autres.

Dans chacun des trois villages, compte tenu d'éventuelles nuisances sonores, il faudra veiller à ce que l'insonorisation soit bonne.

### ■ Soins médicaux pour la famille olympique

Neuf hôpitaux comptant au total 3 201 lits, sur les 20 hôpitaux de la région, seront utilisés pendant les Jeux Olympiques. Chaque hôpital dispose d'une aire d'atterrissage pour les hélicoptères. La région, qui vit dans une large mesure des sports d'hiver, a une vaste expérience des opérations de secours propres aux sports d'hiver.

L'hôpital St. Johanns de Salzburg est choisi comme étant l'hôpital de la famille olympique.

L'hôpital de Kitzbühel est retenu pour les épreuves se déroulant dans cette zone.

Les concurrents de la région d'Amadé seront soignés soit à l'hôpital de Schwarzach soit à l'hôpital St. Johanns de Salzburg.

Par ailleurs, les villages olympiques de Salzburg et d'Amadé comporteront une polyclinique proposant des services médicaux identiques. Le village de Kitzbühel n'aura pas de polyclinique offrant des services complets, dans la mesure où il se trouve à trois minutes d'un hôpital.

### ■ Contrôles de dopage

Un laboratoire de contrôle de dopage provisoire, accrédité par le CIO, sera installé à Salzburg pendant la période des Jeux.

## SÉCURITÉ

### ■ Commandement/Département de la sécurité du COJO

Le ministre de l'Intérieur est l'autorité suprême en matière de sécurité. Une structure de commandement, dont dépendront toutes les forces de sécurité concernées, sera intégrée au COJO.

Les provinces de Salzbourg, de Styrie et du Tyrol seront responsables de la mise en place des mesures de sécurité sur le territoire autrichien.

Le Ministère provincial bavarois de l'Intérieur sera responsable de la mise en place des mesures de sécurité à Schönau am Königssee, ville de Bavière en Allemagne qui abritera un des sites.

### ■ Opérations/Personnel

Des effectifs de sécurité en nombre suffisant, regroupant les forces de police, la gendarmerie, la gendarmerie alpine, le corps de sapeurs-pompiers, l'armée et des sociétés de sécurité privées, garantiront la sécurité des Jeux.

L'Autriche a une bonne expérience de l'accueil de manifestations internationales et la candidature ne prévoit pas la nécessité de faire appel à du personnel de sécurité supplémentaire. La législation autorise également le recours aux Forces armées autrichiennes si nécessaire et c'est là une pratique traditionnelle dans le cadre de l'organisation de manifestations de grande envergure, sportives notamment. Aucun incident lié au terrorisme international n'a été enregistré lors de grandes manifestations sportives.

### ■ Garanties

Les coûts de la sécurité générale ont été garantis par le gouvernement fédéral autrichien tandis que

les coûts de la sécurité sur les sites seront couverts par le budget de sécurité du COJO.

La commission estime que les plans présentés pour la sécurité sont bien conçus.

## HÉBERGEMENT

### ■ Capacité

La région olympique totalise plus de 69 000 chambres dans des hôtels de trois, quatre et cinq étoiles. En tenant compte d'autres types d'hébergement, le nombre de lits disponibles s'élève à plus de 284 000 lits. La ville de Salzbourg compte 10 830 chambres de toutes les catégories d'hébergement.

Il n'y aura pas besoin de nouveaux hôtels pour accueillir les Jeux Olympiques d'hiver.

### ■ Garanties et prix

Au cours de la visite, le comité de candidature a fourni à la commission des garanties supplémentaires en matière d'hébergement. Le comité de candidature s'engage maintenant à mettre 10 835 chambres à disposition.

Les accords hôteliers prévoient un séjour minimal de 17 nuits pendant la période effective des Jeux. Toutefois, au cours de la visite de la commission, le comité de candidature a déclaré qu'il veillerait, en collaboration avec les offices de tourisme correspondants, à ce que les hôtels fassent preuve d'une certaine souplesse quant aux dates d'arrivée, pour autant que le séjour de 17 nuits soit respecté.

Le tarif maximal applicable à la famille olympique (toutes taxes et petit-déjeuner compris) s'élève à USD 355 pour un hôtel cinq étoiles et à USD 295 pour un hôtel quatre étoiles pour une chambre occupée par une personne.

La formule suivante sera utilisée pour calculer les tarifs applicables aux autres groupes de clients : le tarif sera égal au tarif moyen haute saison, taxes comprises, appliqué durant l'hiver 2007-2008 en fonction de la catégorie et du lieu, majoré de 25%. Cette majoration représente une augmentation de

10 points par rapport à la majoration de 15% annoncée dans le dossier de candidature.

Le comité de candidature s'est rendu compte que la majoration initiale de 15% par rapport au tarif de la saison d'hiver, telle que mentionnée dans le dossier de candidature, ne permettait pas de garantir un nombre de chambres suffisant.

### ■ Médias

Les représentants des médias seront logés dans des hôtels existants regroupés en cinq endroits. Le nombre de chambres d'hôtel garanti pour les médias est à l'heure actuelle nettement inférieur au nombre requis, en particulier dans les zones de montagne.

### ■ Remarques spécifiques

Le nombre total de chambres d'hôtel est très important. La plupart des hôtels sont petits, de type familial; ils sont répartis sur une vaste zone géographique et offrent différentes catégories de prix. Cela peut causer des difficultés d'ordre logistique, particulièrement pour les grands groupes de clients tels que les médias et les sponsors.

Le nombre de chambres garanti pour la famille olympique est insuffisant (environ 50% des chambres requises par le CIO sont assurées à ce jour) et l'attribution des chambres d'hôtel aux divers groupes de clients n'a, pour la plupart, pas été planifiée. De plus, les chambres garanties à ce jour sont éparpillées géographiquement et pas toujours proches des sites olympiques.

La région étant une région touristique de renom, il sera difficile d'obtenir le nombre de chambres requis à des prix raisonnables.

## TRANSPORT

### ■ Infrastructure/Transports publics

L'aéroport international de Salzbourg est situé à 1 km (5 minutes) du village olympique de Salzbourg, à 70 km (50 minutes) du village olympique d'Amadé, et à 74 km (80 minutes) du village olympique de Kitzbühel. L'aéroport est relativement petit mais cette infrastructure est bien gérée et fera l'objet d'améliorations et d'extensions au cours des sept prochaines années pour répondre à l'augmentation des voyages aériens quotidiens et touristiques qui sera enregistrée entre 2003 et 2010. La construction d'un second terminal ainsi que la rénovation et l'agrandissement du hall des arrivées devraient permettre d'accroître de 50% la capacité d'accueil des passagers. Ces travaux d'aménagement coûteront quelque USD 74 millions et seront indispensables au bon fonctionnement de l'aéroport pour les Jeux. La possibilité de rediriger une partie du trafic des vols charters de tourisme sur l'aéroport régional de Linz (distant de 120km) pendant la période des Jeux devrait permettre de libérer de la place en cas de besoin. Tout ceci pris en considération, l'aéroport devrait offrir une capacité suffisante pour répondre aux besoins pendant les Jeux.

La région olympique est desservie par un réseau bien développé de transport par bus et train. Le chemin de fer et une autoroute à haut débit (minimum deux voies dans les deux sens) relie Salzbourg à la région d'Amadé. Le chemin de fer et une route nationale (une voie dans les deux sens) relie Salzbourg à Kitzbühel. La région d'Amadé est reliée à Kitzbühel par le chemin de fer et une route nationale.

Treize des quinze sites bénéficient de plusieurs itinéraires d'accès.

Sur le réseau de chemin de fer, un certain nombre de travaux d'aménagement des gares et des voies ferrées (pour plus de USD 370 millions) sont soit en cours soit prévus entre 2003 et 2010 dans la région olympique. Ces améliorations faciliteront le déplacement des résidents, des banlieusards et des spectateurs pendant la période des Jeux.

En raison de la fréquentation relativement élevée des transports publics par les résidents et les banlieusards, ainsi que des cars de tourisme, le réseau routier existant répond aux besoins actuels. Mis à part le perfectionnement des dispositifs de régulation de la circulation pour en accroître l'efficacité, aucune grande amélioration de l'infrastructure routière n'est planifiée dans la région olympique avant 2010. Il est prévu qu'en moyenne, 69% des spectateurs emprunteront les transports publics pendant les Jeux.

Par ailleurs, la flotte actuelle de matériel roulant dans la région olympique devrait être complétée par de nouveaux véhicules en provenance d'autres régions d'Autriche et d'Allemagne.

Il sera important de définir des stratégies de gestion de la demande de transport pour réduire le trafic régulier à Salzbourg et la circulation des véhicules commerciaux sur l'autoroute reliant l'Allemagne et l'Italie aux heures de grande affluence pendant les Jeux. Il est prévu de vendre aux spectateurs des billets d'entrée combinés avec le transport et cette option sera nécessaire pour assurer le succès des opérations de transport pendant les Jeux. Les stratégies de gestion de la demande sont mentionnées dans leurs grandes lignes dans le dossier de candidature mais elles devront être davantage développées lors des préparatifs pour les Jeux.

## SERVICES DE LA COMMUNICATION ET DES MÉDIAS

### ■ Gestion

La gestion des transports olympiques sera assurée par le département « planification et gestion des opérations de transport » du COJO. Le COJO supervisera les relations avec les agences de transport gouvernementales et assurera la coordination avec les autorités fédérales, provinciales et municipales. Cela comprend la coordination avec la société indépendante d'exploitation des autoroutes.

### ■ Remarques générales

Il sera crucial d'atteindre les objectifs fixés concernant l'utilisation des transports publics par les spectateurs pour que le COJO puisse fournir les niveaux de service requis pour les athlètes, les médias et la famille olympique.

Le plan général de transport décrit par le comité de candidature est logique et bien conçu, et la planification à ce jour devrait permettre d'assurer un haut niveau de services et le succès des opérations de transport.

### ■ Vision et communication

La devise de la candidature est « The Sound of Winter Sports » (La mélodie des sports d'hiver), reflétant ainsi l'association entre l'histoire musicale de l'Autriche et les sports d'hiver très pratiqués dans ce pays.

À travers sa stratégie de communication, Salzbourg cherche à partager sa passion pour les sports d'hiver avec le reste du monde.

### ■ CIRTV/ CPP

Un Centre Principal des Médias (CPM) incorporant le Centre International de Radio-Télévision (CIRTV) et le Centre Principal de Presse (CPP) sera situé dans l'actuel Palais des expositions de Salzbourg. Le complexe comprend 15 salles exemptes de piliers.

Le CIO exige une surface de 70 000 m<sup>2</sup> pour le CIRTV/ CPP. Le dossier de candidature indique une surface totale de 40 000 m<sup>2</sup>, mais le comité de candidature a présenté de nouveaux plans durant la visite de la commission, plans qui montrent une surface totale disponible de 89 500 m<sup>2</sup>.

Cette installation est facile d'accès et dispose d'une entrée/sortie spéciale d'autoroute.

La commission s'est dite préoccupée par la date à laquelle le CPM sera mis à disposition, en raison du temps nécessaire pour les aménagements olympiques. Durant la visite de la commission, une garantie a été apportée concernant la mise à disposition de l'installation conformément aux prescriptions du CIO.



### OLYMPISME ET CULTURE

#### ■ Expérience

L'Autriche possède une vaste expérience dans la production radio-télévisée de compétitions internationales de sports d'hiver, dont des championnats du monde et des épreuves de coupes du monde.

#### ■ Cérémonies

Un stade olympique temporaire, qui sera construit sur une plateforme franchissant la rivière Salzach, avec une vue spectaculaire sur la ville, sera utilisé pour les cérémonies d'ouverture, de clôture et de remise des médailles. Le stade disposera de 25 000 places assises et de 15 000 places debout. Il sera à 10 minutes du village olympique.

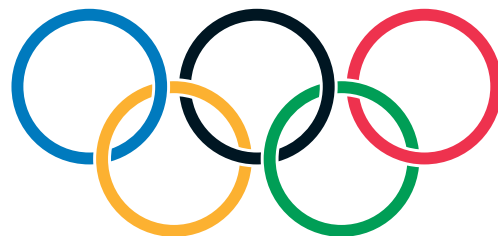
Le comité de candidature prévoit de tenir toutes les cérémonies de remise des médailles à Salzbourg, mais s'est dit prêt à envisager de remettre des médailles à Kitzbühel pour les épreuves concernées, vu la distance avec Salzbourg.

#### ■ Programme culturel

Un programme culturel riche et varié est prévu, s'inspirant de la tradition musicale du pays. À l'instar du festival d'été qui a lieu chaque année à Salzbourg, il est prévu d'organiser un festival d'hiver à une échelle plus petite durant les Jeux Olympiques d'hiver de 2010.

Les programmes éducatifs existants sont bons et il est prévu de les développer durant la phase précédant les Jeux en mettant l'accent sur le volontariat.

VANCOUVER  
Vancouver



**VANCOUVER 2010**  
**VILLE CANDIDATE**



# VANCOUVER

## Vancouver

42

### CARACTÉRISTIQUES NATIONALES, RÉGIONALES ET DE LA VILLE CANDIDATE

#### ■ Structure politique/responsabilité

La structure politique du Canada repose sur une monarchie constitutionnelle, avec un système fédéral qui confère une certaine autonomie aux entités provinciales. Le Canada est constitué de dix provinces et de trois territoires.

#### ■ Ville

La ville de Vancouver, qui compte quelque 560 000 habitants, et la commune de Whistler, qui en compte environ 9 600, sont toutes deux situées dans la province de la Colombie-Britannique, où vivent cinq millions de personnes.

#### ■ Économie nationale

Le Canada a une économie stable et un taux d'inflation faible. Les prévisions économiques pour la province de la Colombie-Britannique et la ville de Vancouver sont positives.

#### ■ Soutien

Tous les niveaux du gouvernement – fédéral, provincial et municipal, ainsi que tous les partis politiques au parlement, soutiennent fermement la candidature. L'appui du gouvernement a été confirmé lors de rencontres avec le premier ministre du Canada, le premier ministre de la Colombie-Britannique ainsi que divers ministres du gouvernement durant la visite. Les Premières nations (peuples autochtones) ont également confirmé leur soutien à la candidature.

Le gouvernement fédéral et la province de la Colombie-Britannique participeront ensemble à la construction des sites sportifs et à leur entretien après les Jeux, ainsi qu'à la réalisation des villages olympiques de Vancouver et de Whistler. Par ailleurs, la province s'est engagée à améliorer la

route entre Vancouver et Whistler (route *Sea-to-Sky*), quel que soit le résultat de la candidature.

Les gouvernements fédéral et provincial se sont également engagés à couvrir le coût des services de sécurité, médicaux, douaniers et autres services liés au gouvernement.

La province de la Colombie-Britannique garantit qu'elle couvrira tout déficit enregistré dans le budget des Jeux Olympiques.

Un sondage de l'opinion publique commandé par le comité de candidature révèle que 80% des Canadiens et 62% de la population de Vancouver soutiennent la candidature. Dans un plébiscite à Vancouver le 22 février 2003, 64% des habitants ont voté en faveur de la candidature. Le sondage du CIO fait apparaître un soutien national de 65% (24% sans opinion et 11% contre) et un soutien de 58% en Colombie-Britannique (17% sans opinion et 25% contre).

Le soutien du public en faveur de la candidature était bien évident durant la visite de la commission.

## ASPECTS JURIDIQUES ET GARANTIES

Avec les documents supplémentaires qu'elle a reçus durant sa visite, la commission est convaincue que tous les aspects juridiques sont correctement couverts et que les garanties fournies sont conformes au Contrat ville hôte et à la Charte Olympique.

## IMMIGRATION ET FORMALITÉS DOUANIÈRES

### ■ **Accréditation et visas**

L'entrée au Canada sur présentation de la carte d'identité et d'accréditation olympique n'était pas totalement garantie dans le dossier de candidature. Cela n'est plus un problème aujourd'hui car, durant sa visite, la commission a reçu la confirmation écrite du premier ministre du Canada que l'entrée au Canada serait garantie sur présentation de la carte d'identité et d'accréditation olympique.

Des services de douane, d'immigration et de quarantaine seront assurés à l'aéroport international de Vancouver ainsi qu'aux aéroports de Montréal et de Toronto.

### ■ **Permis de travail**

Le gouvernement du Canada facilitera l'entrée sur son territoire du personnel nécessaire pour les Jeux Olympiques et délivrera les permis de travail pour la période requise.

### ■ **Importation de marchandises**

Des garanties sont fournies concernant l'importation, exempte de droits de douane, de marchandises nécessaires aux Jeux Olympiques.

### PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET MÉTÉOROLOGIE

#### ■ Plans et mesures

Le programme environnemental du comité de candidature repose sur le principe du développement durable. Le principal objectif est d'accélérer les processus pour atteindre l'excellence sur le plan environnemental en même temps qu'un développement économique et social.

Les principes et mesures proposés par le COJO en matière d'environnement reposent sur un cadre d'action gouvernemental existant. Les directives du COJO incluent des stratégies de participation, des principes d'écologie appliquée aux bureaux ainsi qu'une initiative « verte » destinée aux hôtels.

La conception proposée pour les sites nordiques de la vallée de Callaghan, dans le secteur de Whistler, a remporté un prix architectural national pour l'excellence environnementale. Une évaluation préliminaire de l'impact de ce site, ainsi que d'autres, sur l'environnement montre des répercussions limitées grâce aux mesures correctives proposées. Des rapports sur l'impact social et économique ont également été présentés à la commission. L'évaluation de l'impact sur l'environnement des travaux de construction sur la route entre Vancouver et Whistler est en cours.

De bons plans de gestion des déchets existent déjà et l'un des objectifs environnementaux de la candidature est de traiter 90% des déchets issus des jeux autrement que par la mise en décharge.

Le village olympique de Vancouver sera construit sur un ancien site industriel. Il entrera dans le cadre d'un vaste projet de nettoyage et de réaménagement urbains. L'énergie géothermique sera une source de chaleur primordiale au village olympique de Whistler.

#### ■ Qualité de l'air et de l'eau

La proximité de l'océan améliore la qualité de l'air, ce qui est une bonne chose. Les ressources en eau sont abondantes et la qualité de l'eau est bonne aussi bien à Whistler qu'à Vancouver.

#### ■ Météorologie

Le climat côtier offre un temps variable avec des pluies à Vancouver et des chutes de neige dans les stations de montagne, ce qui peut réduire la visibilité.

Pendant la période des Jeux, de bonnes conditions hivernales avec beaucoup de neige peuvent être attendues sur les sites sportifs de ski alpin. Le centre nordique dans la vallée de Callaghan est bien protégé des vents, même si les données météorologiques pour ce secteur sont limitées aux deux dernières années.

#### ■ Remarques spécifiques

La participation des Premières nations dans le processus de planification et à l'héritage post-olympique constitue l'un des points positifs les plus importants.

Une vaste initiative visant à développer la pile à combustible sera lancée dans le secteur de Vancouver d'ici à 2010.

## FINANCES

### ■ Budget du COJO – Recettes et dépenses

Le budget publié dans le dossier de candidature présente une bonne manière d'établir des estimations financières détaillées pour les Jeux. Il fait apparaître un total des recettes et des dépenses du COJO de USD 972,5 millions et inclut une réserve pour imprévus supérieure à USD 58 millions. Le budget est considéré comme étant, dans l'ensemble, solide et réalisable.

Les recettes sont estimées de manière raisonnable dans le contexte du marché canadien et jugées réalisables. Les parrainages nationaux s'élèvent à USD 293 millions et reposent sur un programme regroupant trois catégories de parrainage.

Aucune dépense en capital financée par le COJO n'est prévue dans le budget. Tous les sites sont financés par des entités publiques et/ou privées. Le processus d'estimation des coûts de construction des sites est détaillé pour la phase de conception des projets et une réserve est inscrite au budget en prévision de changements apportés aux estimations.

La manière d'estimer les dépenses est raisonnable avec, à l'appui, d'importants détails sous-jacents. Ce plan présente une souplesse et des réserves suffisantes pour faire face aux éventuels changements. Au cours de la visite, plusieurs questions ont été soulevées concernant les secteurs opérationnels, et y répondre risque d'accroître les coûts pour le COJO :

- construction d'un village des médias temporaire à Whistler
- éventuel subventionnement par le COJO du tarif hôtelier pour la famille olympique
- un village de jour dans la station de montagne de Cypress (ski acrobatique et snowboard)

- mise en place d'un laboratoire antidopage temporaire, accrédité par le CIO, à Vancouver.

Les prévisions financières du comité de candidature ont été examinées de façon indépendante par le vérificateur général des comptes de la Colombie-Britannique. Elles s'avèrent raisonnables et basées sur des méthodes solides.

Les prévisions de trésorerie sont raisonnables. Durant la visite, il a été précisé que le financement des grands travaux par le secteur public transiterait par les comptes du COJO et sa répartition serait gérée par le COJO. En supposant que les rentrées correspondent à l'état d'avancement des travaux sur les projets, voire les devancent, la commission reconnaît l'avantage que cela représente pour le COJO en termes de gestion et de contrôle des projets. Il existe des risques associés à l'augmentation éventuelle de l'ampleur des projets, mais le COJO sera en mesure de les gérer.

### ■ Hors budget COJO

Le secteur public s'est engagé à investir USD 929,5 millions pour la construction et la rénovation des sites de compétition et des villages olympiques, ainsi que pour l'amélioration des routes, et à fournir un fonds de dotation destiné au fonctionnement post-olympique de trois sites.

La plupart de ces investissements sont consacrés à des projets de développement des infrastructures qui sont conformes aux plans à long terme des entités publiques responsables de leur financement et, bien qu'essentiels au succès des Jeux, ils ne sont pas considérés comme des coûts supplémentaires.

Les garanties financières sont solides et ont été renforcées durant la visite. Le gouvernement

# VANCOUVER

## Vancouver

46

### MARKETING

provincial de la Colombie-Britannique s'est engagé à garantir le résultat financier du COJO et a constitué une provision budgétaire à cet effet.

#### ■ Programme de marketing conjoint

L'accord sur le programme de marketing conjoint a été accepté.

#### ■ Panneaux d'affichage et publicité extérieure

Des options ont été obtenues pour les espaces publicitaires concernés. La publicité est rigoureusement réglementée dans le secteur de Whistler et cela ne devrait pas changer. Le comité de candidature a confirmé qu'il envisagerait d'acquérir des options pour les espaces publicitaires sur le territoire des Premières nations, le long du couloir *Sea-to-Sky*.

#### ■ Protection des droits

La législation canadienne actuelle sur le commerce est appropriée pour protéger la propriété intellectuelle olympique et les marques de commerce correspondantes ont été déposées.

#### ■ Contrôle des activités commerciales sur les sites

Les dispositions des accords sur les sites conclus entre le comité de candidature et les divers propriétaires des sites sont acceptables.

#### ■ Billetterie

Les revenus provenant de la billetterie, estimés à USD 141 millions, sont basés sur une fourchette de prix des billets et des prévisions de ventes raisonnables (75% pour les épreuves sportives et 95% pour les cérémonies d'ouverture et de clôture).

## SPORTS

Les temps de trajet et les distances en kilomètres correspondent à ceux de 2002.

### ■ Organisation générale

Deux grands groupes de sites sont prévus : Vancouver pour les sports de glace, le ski acrobatique et le snowboard, et Whistler pour les sports de neige, le bobsleigh, la luge et le skeleton. La commission estime que les deux heures de trajet séparant ces lieux pourraient poser problème. Les installations existantes tant pour les sports de neige que de glace sont très bonnes et il existe des plans pour les sites qui doivent être construits. Le nombre d'installations existantes de haute qualité est un point fort de la candidature, tout comme l'existence de très bonnes installations d'entraînement à proximité des sites.

L'héritage post-olympique est bon, les autorités fédérales et provinciales contribuant à hauteur de USD 71 millions à un fonds de dotation destiné à l'exploitation de trois sites olympiques – depuis la construction jusqu'à l'utilisation post-olympique.

### ■ Distances

Tous les sites de Vancouver sont à moins de 15 minutes du village olympique de Vancouver, à l'exception de ceux accueillant les compétitions de patinage de vitesse (35 minutes), de ski acrobatique et de snowboard (37 minutes). Les deux noyaux de sites à Whistler (mont Whistler et vallée de Callaghan) sont situés à 15 minutes approximativement du village olympique de Whistler.

#### Vancouver/Station de montagne de Cypress :

Les compétitions de curling, patinage artistique, patinage de vitesse, patinage de vitesse sur piste courte et hockey sur glace auront lieu à Vancouver.

Les compétitions de ski acrobatique et de snowboard se dérouleront dans la station de montagne de Cypress.

#### Mont Whistler/Vallée de Callaghan :

Toutes les épreuves de ski alpin ainsi que celles de bobsleigh, de luge et de skeleton auront lieu au mont Whistler. Les compétitions de biathlon, ski de fond, saut à ski et combiné nordique se dérouleront dans la vallée de Callaghan.

### ■ Expérience sportive

Le Canada possède une très bonne expérience dans l'organisation de manifestations multisportives internationales et de compétitions de sports olympiques d'hiver de haut niveau. Il a organisé les Jeux Olympiques d'hiver de 1988, les Jeux du Commonwealth de 1994 et les Jeux Panaméricains de 1999.

### ■ Points particuliers

#### Combiné nordique, biathlon, ski de fond et saut à ski – Vallée de Callaghan (Centre nordique de Whistler)

Cette nouvelle installation pourrait présenter des difficultés en termes de construction et d'accès depuis la route.

#### Curling - Hillcrest/Nat Bailey Stadium Park Patinage de vitesse sur piste courte et patinage artistique – Pacific Coliseum/Hastings Park

Le comité de candidature a confirmé que la fin des travaux de construction des deux sites serait avancée à novembre 2008 afin que des épreuves tests puissent être organisées dans les deux installations.

La commission estime que les autres sites sont bons.



### SITES SPORTIFS

#### ■ Garanties d'utilisation

Des garanties concernant l'utilisation de tous les sites et les droits commerciaux y afférents sont fournies par les propriétaires actuels ou futurs.

L'utilisation de tous les sites est garantie pour les épreuves tests obligatoires qui se dérouleront avant les Jeux Olympiques d'hiver et pour les Jeux Paralympiques d'hiver.

#### ■ Sites/Construction

Treize sites de compétition sont prévus au total : huit sites extérieurs et cinq sites couverts. Quatre sites extérieurs et deux sites couverts devront être construits.

Cinq sites d'entraînement couverts sont prévus au total : un premier site sera construit sur le site de compétition même, un deuxième site sera une installation temporaire et les trois autres existent déjà. Deux des sites d'entraînement existants nécessiteront des améliorations au niveau des installations permanentes.

Les terrains requis pour la construction ou la rénovation des sites sont placés sous le contrôle de diverses entités publiques et privées. Le droit de construire ou de rénover est inclus dans les garanties.

La conception et la construction des sites doivent être gérées par le département de la conception et de la construction du COJO. Les installations permanentes seront principalement financées au moyen de subventions accordées par les autorités fédérales et provinciales, lesquelles subventions transiteront par le COJO qui les répartira entre les divers projets. Comme expliqué à la commission, la réaffectation des fonds ou les rallonges budgétaires

relèveront de la responsabilité du COJO, qui assurera également la liaison avec les représentants des autorités en ce qui concerne les ajustements ou les révisions des besoins en matière de financement gouvernemental.

Le COJO est chargé de financer, concevoir et construire les installations temporaires (aménagement olympique). Les plans d'aménagement olympique sont élaborés avec précision : ils prévoient notamment des espaces répondant aux besoins en matière opérationnelle et de radio-télévision ainsi qu'aux exigences en matière de transport.

Le COJO assumera la gestion globale du programme concernant les sites devant être construits par des entités des secteurs public et privé.

## JEUX PARALYMPIQUES

### ■ Budget

Le budget total des Jeux Paralympiques d'hiver s'élève à USD 27,5 millions, montant qui sera couvert par des subventions du gouvernement fédéral et de la province de la Colombie-Britannique (USD 12,9 millions chacun). Une somme de USD 3 millions est inscrite au budget afin d'améliorer l'accessibilité aux sites existants et à venir. La province de la Colombie-Britannique s'engage à couvrir tout déficit dans le budget des Jeux Paralympiques.

### ■ Sports

Les Jeux Paralympiques auront lieu à Whistler. Le temps de trajet maximum pour se rendre sur les sites sera de 20 minutes.

Si le Canada a une expérience importante des sports d'été pour handicapés, acquise lors de manifestations internationales auxquelles il a participé ou qu'il a organisées, il possède peu d'expérience dans l'organisation d'épreuves de sports d'hiver pour athlètes handicapés. Des épreuves tests sont programmées dans tous les sports afin de garantir le développement des compétences en matière opérationnelle.

Durant la visite de la commission, le comité de candidature s'est engagé à fournir un minimum de 3 500 places assises dans la patinoire qui accueillera les épreuves de hockey sur luge. Le comité s'efforcera de faire passer ce nombre à 5 000 places. Le comité de candidature a également déclaré qu'il s'efforcera d'augmenter la capacité d'accueil du site prévu pour le curling en fauteuil roulant.

### ■ Comité d'organisation

L'intégration avec les Jeux Olympiques est garantie grâce à la mise en place d'un seul COJO/conseil

d'administration pour les Jeux Olympiques et les Jeux Paralympiques d'hiver. Le Comité Paralympique Canadien nommera un membre au sein de ce conseil.

### ■ Logistique

Il y aura un seul village paralympique, à Whistler. Le village sera accessible en fauteuil roulant.

La cérémonie d'ouverture se déroulera dans le stade couvert BC Place Stadium de Vancouver (deux heures de trajet), tandis que les cérémonies de clôture et de remise des médailles auront lieu à Whistler, sur un site extérieur d'une capacité d'accueil de 9 000 places.

### ■ Remarques spécifiques

La qualité de la proposition qui est faite reflète l'attachement du Canada au mouvement paralympique et le puissant soutien apporté par le comité de candidature aux athlètes paralympiques, qui ont été directement associés à la préparation de la candidature.

La formule proposée par Vancouver pour les Jeux Paralympiques d'hiver est une formule très compacte.

# VANCOUVER

## Vancouver

50

### VILLAGE OLYMPIQUE

#### ■ Emplacement

Deux villages olympiques sont prévus : un premier situé dans le centre de Vancouver pour les athlètes pratiquant les sports de glace, le ski acrobatique et le snowboard, et un second à Whistler pour les concurrents du ski alpin, des épreuves nordiques, du bobsleigh, de la luge et du skeleton.

La formule est très bonne, tous les athlètes ayant la possibilité de séjourner dans un village olympique.

#### ■ Aménagement du village

Au total, 4 100 lits sont prévus (2 100 lits à Vancouver et 2 000 lits à Whistler).

Le village de Vancouver sera construit au bord de l'eau sur d'anciens terrains industriels appartenant à la ville de Vancouver. Il sera possible de se rendre à pied du village au site accueillant les cérémonies d'ouverture, de clôture et de remise des médailles.

Le village associera bâtiments permanents et provisoires. La ville de Vancouver sera responsable de la livraison des bâtiments permanents, qui feront partie d'un projet d'aménagement urbain. Elle couvrira les coûts de construction si aucun partenaire commercial n'est trouvé. Les installations temporaires seront financées par le COJO.

Le village de Whistler sera construit à l'entrée de la vallée de Callaghan, à 13 km au sud de Whistler. Il comprendra des installations préfabriquées, qui seront déplacées après les Jeux pour être léguées aux Premières nations, ainsi que des bâtiments permanents.

Le COJO et la municipalité de Whistler seront conjointement responsables de la livraison du village de Whistler. La province de la Colombie-

Britannique couvrira les coûts de construction si aucun partenaire commercial n'est trouvé. L'utilisation post-olympique d'une partie des logements du village de Whistler est bonne : après les Jeux, les logements en question deviendront un centre d'entraînement pour athlètes de haut niveau.

#### ■ Organisation du village

L'agencement des deux villages est bon, le même niveau de services étant fourni dans chacun d'eux. Des bus navettes assureront le transport dans les villages.

Concernant le village de Vancouver, la commission s'est déclarée préoccupée par le bruit éventuel occasionné par la circulation avoisinante. La commission a toutefois reçu l'assurance que les résidences du village ne seraient pas à proximité du trafic et que le Canada possédait des normes de construction élevées en matière d'insonorisation.

## SANTÉ/SYSTÈME SANITAIRE

### ■ Soins médicaux pour la famille olympique

Il y a neuf hôpitaux dans la région de Vancouver, totalisant 2 000 lits environ. Le *Vancouver General Hospital*, situé à cinq minutes du village olympique de Vancouver, est choisi comme étant l'hôpital de la famille olympique.

Whistler ne dispose pas d'hôpital généraliste mais compte une clinique orthopédique avec accès à un hélicoptère; le gouvernement provincial a préparé des projets pour la modernisation de cette clinique. L'hôpital le plus proche est le *Squamish General Hospital* à 30 minutes de trajet.

Les deux villages olympiques disposeront chacun d'une polyclinique avec des services médicaux identiques.

### ■ Contrôles de dopage

Il est indiqué dans le dossier de candidature que les échantillons seront livrés par avion au laboratoire accrédité par le CIO à Montréal (à cinq heures de vol de Vancouver), mais le comité de candidature a confirmé durant la visite qu'un laboratoire de contrôle de dopage provisoire, accrédité par le CIO, serait installé à Vancouver pendant la période des Jeux.

## SÉCURITÉ

### ■ Commandement/Département de la sécurité du COJO

La Gendarmerie royale du Canada (GRC) aura la responsabilité globale de coordonner la sécurité pendant les Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver, et dirigera un groupe de planification du Centre de contrôle intégré de la sécurité publique comprenant la GRC, le service de police de Vancouver, le Service canadien du renseignement de sécurité, les Forces canadiennes, les gardes-côtes ainsi que d'autres agences publiques locales de sécurité.

### ■ Opérations/Personnel

Les effectifs de sécurité sont en nombre suffisant. La législation canadienne autorise le recours aux forces armées sur réquisition de la GRC.

Le Canada possède une solide réputation et une bonne expérience dans le domaine de la sécurité liée aux événements de grande envergure et aucun incident lié au terrorisme international n'a été enregistré lors de grandes manifestations sportives.

### ■ Garanties

Le gouvernement fédéral, de concert avec la province de la Colombie-Britannique, la ville de Vancouver et la municipalité de Whistler, a fourni des garanties selon lesquelles les services de sécurité seraient assurés sans aucun frais pour le COJO.

La commission estime que les plans de sécurité présentés sont bien conçus.

# VANCOUVER

## Vancouver

52

### HÉBERGEMENT

#### ■ Capacité

Vancouver et Whistler disposent actuellement de plus de 30 000 chambres d'hôtel de qualité supérieure. S'y ajouteront plus de 4 000 chambres d'ici à 2010. Whistler compte aujourd'hui un total de 43 000 lits dont un grand nombre dans des résidences en copropriété de bonne qualité.

Il y a des logements à proximité immédiate de la plupart des sites (sportifs et autres).

À Vancouver, il existe également la possibilité d'utiliser des navires de croisière pour compléter l'hébergement.

#### ■ Garanties et prix

Au cours de sa visite, la commission a reçu des garanties supplémentaires en matière d'hébergement.

Le nombre de chambres garanti s'élève aujourd'hui à plus de 23 000 dont 7 100 à Whistler. Les autorités touristiques de Vancouver et Whistler ont fourni des garanties écrites sur la valeur contraignante des contrats signés avec chacun des hôtels.

La candidature propose un séjour minimal de 17 nuits. Elle étudiera toutefois, en collaboration avec les associations hôtelières et les entités touristiques, les possibilités de le ramener à six nuits à la fois pour Vancouver et Whistler. Cette réduction du séjour peut être faisable à Vancouver, qui sera alors en basse saison, mais pourrait s'avérer difficile à Whistler qui sera en haute saison au moment des Jeux.

Le tarif maximal pour la famille olympique, taxes applicables (10%) et petit-déjeuner compris, sera

de USD 253 pour une chambre simple et USD 275 pour une chambre double dans des hôtels de quatre et cinq étoiles. Ces tarifs s'entendent dans l'hypothèse d'une exonération de la taxe sur les ventes qui s'élève à 7%.

Le tarif pour les autres groupes de clients est calculé selon la formule suivante : le tarif moyen appliqué pour les groupes/congrès entre 2005 et 2007, plus l'indice annuel des prix à la consommation pour le Canada applicable de 2007 à 2010, plus l'augmentation annuelle de 5% des tarifs hôteliers entre 2007 et 2010, plus frais d'administration du COJO de 11,7%.

Le tarif hôtelier moyen pratiqué en février 2002 était de USD 110 à Vancouver et de USD 226 à Whistler.

#### ■ Médias

Pour les médias, il y a bien assez de logements disponibles en résidences et en hôtels à proximité du Centre International de Radio et de Télévision (CIRTV) et du Centre Principal de Presse (CPP) ainsi que des sites olympiques à Vancouver.

Étant donné la distance entre Vancouver et Whistler, la commission estime que la demande d'hébergement sera plus forte à Whistler, en particulier de la part des médias. Le comité de candidature a donné l'assurance que des logements supplémentaires seraient prévus pour les médias à Whistler avec l'aménagement d'un village provisoire de 1 500 chambres.

#### ■ Remarques spécifiques

L'offre globale en matière d'hébergement est satisfaisante et couvre tous les besoins olympiques.

## TRANSPORT

La capacité d'hébergement est bonne et les normes de qualité élevées. Au moins 20 hôtels peuvent fournir des blocs de plus de 200 chambres.

Un nombre plus que suffisant de chambres d'hôtel est garanti avec des tarifs équitables vérifiés par un auditeur externe.

Le comité de candidature propose un programme de logement chez l'habitant pour les familles des athlètes qui concourront aux Jeux.

La province de la Colombie-Britannique dont le tourisme est la seconde industrie, possède une vaste expérience dans ce domaine.

### ■ Infrastructure/Transports publics

L'aéroport international de Vancouver est situé à 13 km du centre-ville, à 25 minutes environ du village olympique de Vancouver, et à 125km (approximativement deux heures) du village olympique de Whistler. L'aéroport international de Vancouver est un aéroport moderne capable d'offrir un haut niveau de services pour les Jeux Olympiques d'hiver. Les projets d'agrandissement pour la desserte à la fois du réseau national et du réseau international devraient permettre d'absorber la croissance que connaîtra le trafic quotidien entre 2002 et 2010.

La zone olympique de Vancouver se caractérise par deux secteurs d'opérations (Vancouver et Whistler), reliés par la route *Sea-to-Sky*. Vancouver est desservie par un réseau routier bien aménagé et un système de transport public extrêmement développé. Mis à part l'entretien et le renouvellement courants, il n'y a pas de gros projets d'amélioration de l'infrastructure des ponts et chaussées à Vancouver avant 2010. L'agglomération urbaine connaîtra une augmentation de sa population mais celle-ci sera de plus en plus encouragée à emprunter les transports publics. Les flottes de matériel roulant (autobus et trains) seront augmentées pour répondre à la demande.

Whistler est desservie par une infrastructure routière déjà en place qui répond aux besoins actuels et un système de transport public par bus bien fréquenté. Mis à part de nouvelles routes pour desservir le village olympique de Whistler et le centre nordique prévu dans la vallée de Callaghan, il n'est pas envisagé de grands aménagements routiers. La commune de Whistler atteint presque les limites de sa capacité en termes de construction

# VANCOUVER

## Vancouver

54

et d'aménagement (pour de nouveaux logements); c'est pourquoi il faudra vraisemblablement que les transports publics absorbent en grande partie la demande accrue en matière de transport.

Vancouver et Whistler sont reliées entre elles par la route *Sea-to-Sky*, de deux à quatre voies selon les tronçons. Des travaux d'amélioration de cette route, moyennant un coût total de USD 387 millions garantis par le gouvernement provincial, sont planifiés indépendamment des Jeux Olympiques d'hiver en 2010. Ces travaux comporteront l'aménagement de trois voies au minimum sur toute la longueur de la route. D'autres porteront sur le renforcement de la sécurité et la multiplication des systèmes de transport intelligents. Outre l'augmentation de la capacité et de la sécurité, il est également prévu d'abaisser la durée du trajet entre Vancouver et Whistler, en dehors des heures de pointe, de deux heures à moins d'une heure et quarante minutes. Il n'y a pas de routes parallèles ou d'autres routes convenables entre Vancouver et Whistler, mais un service de bacs réservé au transport des piétons assurera, pendant les Jeux, la traversée pour les spectateurs et les résidents entre Vancouver et Squamish (approximativement à mi-chemin entre Vancouver et Whistler).

Pendant les Jeux, la route *Sea-to-Sky* sera fermée à toute circulation à l'exception 1) des habitants des communes situées le long de la route, 2) des véhicules commerciaux et de livraison en dehors des heures de pointe, lesquels véhicules seront soumis à des contrôles, 3) des véhicules de la famille olympique, et 4) des bus réservés aux spectateurs.

Pour les épreuves se déroulant à Whistler, environ 70% des spectateurs devraient arriver de Vancouver et environ 30% devraient séjourner ou résider à Whistler.

Les stratégies de transport devront être développées davantage, en particulier à Vancouver, et il sera important de mettre en place des stratégies visant à réduire le trafic régulier.

Il est prévu de vendre aux spectateurs des billets d'entrée combinés avec le transport et cette option sera nécessaire pour assurer le succès des opérations de transport pendant les Jeux. Le transport public sera compris dans le prix des billets d'entrée sur le territoire de Vancouver d'une part et sur celui de Whistler d'autre part. En revanche, le transport entre Vancouver et Whistler ne sera pas compris dans le prix des billets.

### ■ Gestion

La gestion des transports olympiques sera assurée par le département Transport du COJO. Le COJO créera un "comité consultatif chargé des transports" composé de représentants des agences de transport publiques et des autorités municipales.

### ■ Remarques générales

Le plan général de transport décrit par le comité de candidature est logique et bien conçu, et la planification à ce jour devrait permettre d'assurer un haut niveau de services et le succès des opérations de transport.

## SERVICES DE LA COMMUNICATION ET DES MÉDIAS

### ■ Vision

La candidature a pour devise « Les Jeux entre mer et ciel » – des sports de glace à Vancouver aux sports de neige dans les montagnes de Whistler. Les images des Jeux seront donc différentes mais complémentaires, de la mer aux paysages alpins traditionnels. En accueillant les Jeux Olympiques d'hiver, Vancouver cherche à partager l'esprit et la culture de son pays avec le reste du monde.

La stratégie de communication consiste à assurer un héritage durable pour le sport et pour les communautés locales grâce à l'organisation des Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver.

### ■ CIRTV/PPP

Le CIRTV sera construit sur un terrain appartenant actuellement au gouvernement fédéral, dans la localité de Richmond, située à proximité de l'aéroport international de Vancouver. Il occupera une superficie de 30 000 m<sup>2</sup> et sera utilisé comme palais des expositions après les Jeux. Des garanties sont fournies concernant l'utilisation du terrain. La candidature propose une autre installation temporaire au cas où ce palais des expositions ne serait pas construit.

Le PPP sera installé au *Vancouver Convention and Exhibition Centre* (VCEC), en plein cœur du centre-ville, sur les quais, à environ 30 minutes du CIRTV. Les travaux d'agrandissement prévus pour le VCEC porteront la superficie totale utilisable à plus de 40 000 m<sup>2</sup> (contre 10 000 m<sup>2</sup> actuellement).

Le comité de candidature a confirmé que le centre secondaire des médias prévu au pied du Whistler Blackcomb II serait agrandi pour accueillir un plus

grand nombre de représentants de la presse et de diffuseurs et ferait office de PPP durant les Jeux Paralympiques.

### ■ Expérience

Le Canada possède une excellente expérience dans la retransmission de grandes manifestations de sports, d'hiver en particulier.



# VANCOUVER

## Vancouver

56

### OLYMPISME ET CULTURE

#### ■ Cérémonies

Pour la première fois de l'histoire des Jeux Olympiques d'hiver, le comité de candidature propose d'organiser les cérémonies d'ouverture et de clôture dans un stade couvert à Vancouver, dans une installation existante disposant de 55 000 places assises et située à cinq minutes du village olympique.

Les cérémonies de remise des médailles auront également lieu dans ce stade. Un site extérieur, d'une capacité de 9 000 places, sera érigé temporairement pour cette célébration à Whistler, avec des liaisons interactives avec Vancouver à la fois pour les cérémonies et les remises des médailles du soir.

Étant donné la distance entre Vancouver et Whistler, la commission estime qu'il serait préférable pour les athlètes que toutes les médailles remportées à Whistler soient remises sur le site de célébration de Whistler. Le comité de candidature s'est déclaré prêt à examiner cette possibilité.

#### ■ Programme culturel

Un programme culturel riche et varié est prévu. Le COJO invitera chaque CNO à inclure un artiste dans sa délégation pour bien refléter la participation de chaque pays aux Jeux, les coûts étant couverts par le COJO. En outre, une grande variété de programmes éducatifs est prévue.

Comme indiqué dans l'introduction du présent rapport, la commission a été invitée à effectuer une évaluation technique des trois villes retenues comme candidates par la commission exécutive du CIO. Dans ce contexte, la commission a évalué chaque ville dans un certain nombre de domaines essentiels à l'organisation réussie d'une édition des Jeux Olympiques d'hiver. Une évaluation des risques a également été effectuée afin d'identifier tous les risques qui pourraient survenir durant la période précédant les Jeux Olympiques d'hiver de 2010 ainsi que pendant leur déroulement.

La commission d'évaluation est d'avis que les trois villes candidates seraient toutes capables d'organiser de très bons Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver et n'a pas classé les villes.

Les résumés suivants mettent en exergue les points forts et les points faibles de chaque ville candidate. Les villes sont citées par ordre alphabétique.

## PYEONGCHANG

La candidature a été bien préparée par de hauts représentants du gouvernement provincial (lesquels composent en majeure partie le comité de candidature), le CNO et des athlètes. Les présentations étaient de grande qualité. La candidature a su tirer parti de l'expérience de la Corée en matière d'organisation de manifestations multisportives internationales, comme les Jeux Olympiques en 1988 et la Coupe du monde de football et les Jeux Asiatiques en 2002.

La candidature est conduite par la province de Gangwon. Elle bénéficie d'un excellent soutien des autorités nationales et locales ainsi que d'investisseurs privés. La candidature est une initiative qui vise à développer les sports d'hiver et le tourisme en Corée et œuvrer pour la paix et la réconciliation dans la péninsule coréenne.

Des garanties importantes sont fournies aussi bien par les autorités régionales que nationales afin d'aider à la construction des infrastructures sportives et autres nécessaires aux Jeux. Qui plus est, le gouvernement a la responsabilité de fournir tous les services médicaux et de sécurité et la province s'engage à garantir le budget du COJO pour les Jeux et à fournir une avance de trésorerie au comité d'organisation.

Le soutien de la population en faveur des Jeux Olympiques est très fort, ce qu'attestent des sondages d'opinion réalisés dans la province et en Corée.

La ville de PyeongChang, située à deux heures et demie de Séoul, constitue le cœur du projet. Elle sera la ville hôte des Jeux et accueillera le curling, le ski nordique, le biathlon, les épreuves techniques en ski alpin ainsi que le CIRTV/PPP. À 98 km à l'ouest, Wonju sera le site du hockey sur glace et, à 38 km à l'est, Gangneung accueillera le patinage. Trois autres sites sont prévus entre ces deux villes.

Afin de répondre au mieux aux besoins des athlètes, trois villages olympiques sont prévus dans des résidences en copropriété existantes de haut niveau permettant à 72% des athlètes de résider à proximité de leurs sites de compétition et d'entraînement respectifs. Des exceptions sont à

# RÉSUMÉ

## Résumé

58

noter toutefois pour : le bobsleigh, le skeleton, la luge et le snowboard (à 40 minutes); le ski acrobatique (à 26 minutes); et les épreuves de vitesse en ski alpin (à 35 minutes). Un hébergement peut être proposé sur ces sites aux athlètes concernés, sur demande.

Huit des treize sites requis pour les Jeux devront être construits : quatre patinoires, la piste de bobsleigh/luge/skeleton, le stade de saut à ski, qui accueillera également les cérémonies d'ouverture et de clôture, et une station de ski qui doit être aménagée à Jungbong pour les épreuves de vitesse en ski alpin. La commission est d'avis que, quoique réalisable, la construction de cette station – un nouveau site – présentera un risque. Toutes les nouvelles installations laisseront un bon héritage pour les sports de glace en Corée et pour le ski en Asie. Le CIRTV/ CPP sera une installation temporaire.

S'agissant du transport, la zone olympique est bien desservie à l'heure actuelle par une autoroute à quatre voies et plusieurs routes nationales, que viendra compléter, d'ici à 2010, une voie de chemin de fer. Au vu de la planification approfondie dont il a été fait état et des provisions hors budget COJO constituées pour le développement à grande échelle des transports, qui aura lieu indépendamment des Jeux, la commission est persuadée que les besoins en matière de transport peuvent être couverts de façon satisfaisante.

Un bon projet a été présenté pour le programme environnemental, lequel bénéficie d'un soutien financier important et de solides garanties fournies par les autorités gouvernementales.

Pour ce qui est de l'hébergement, la commission entrevoit des difficultés, car il n'y a pas à l'heure actuelle suffisamment de chambres d'hôtel pour répondre aux besoins olympiques et des spectateurs. Des garanties ont été fournies pour la construction de nouveaux logements dans la région, et Séoul – située de une heure et demie à deux heures et demie de route – pourrait offrir une solution de remplacement. Le comité de candidature a fourni des garanties quant à la réservation d'un certain nombre de chambres, principalement dans des résidences en copropriété, qui pourraient répondre aux besoins olympiques, y compris trois villages des médias, dont un serait adjacent au CIRTV/ CPP. Le tarif fixé pour la famille olympique est excellent. Il est calculé sur la base du tarif normal réduit de 20%. La formule proposée pour déterminer le prix des chambres pour les autres groupes de clients pour 2010 est juste et il existe un mécanisme de contrôle des prix en Corée.

Bien que le budget paraisse plutôt bas, et que les coûts pour les installations temporaires (aménagement olympique) et les opérations n'aient pas été pleinement pris en compte, la commission est confiante quant au résultat financier car le gouvernement est largement associé au projet et que la province a fourni une garantie de couverture de déficit.

Le gouvernement coréen s'engage à couvrir tous les frais en matière de sécurité. La situation actuelle dans la péninsule coréenne pourrait être un sujet de préoccupation. De récentes manifestations sportives ont toutefois révélé qu'aucun risque important n'était prévu.

Les cérémonies d'ouverture et de clôture auront lieu dans le stade de saut à ski à PyeongChang, à proximité du village olympique. Quant aux cérémonies de remise des médailles, elles se dérouleront sur une place réservée à cet effet dans le centre de la ville.

Les Jeux Paralympiques ont été bien planifiés et parfaitement intégrés. Il y aura un seul village paralympique, à PyeongChang. Le village sera proche des sites, à l'exception de ceux accueillant le hockey sur luge et les épreuves de vitesse en ski alpin (35 minutes). Le Ministère de la Santé prendra à sa charge la moitié (50%) du budget, qui s'élève à USD 57,4 millions.

Grâce à des études et à une planification exhaustives, PyeongChang présente un très bon potentiel. Les Jeux laisseront un héritage important pour les sports d'hiver en Corée et en Asie et pourraient contribuer à la réconciliation dans la péninsule coréenne. Cet héritage sera renforcé par les progrès qui pourraient être faits dans les domaines de l'environnement et du développement durable.

## SALZBOURG

Les présentations ont été faites par le comité de candidature, des experts techniques, des officiels du gouvernement et des représentants du CNO. La candidature tire parti de la vaste expérience de l'Autriche en matière d'organisation de manifestations de sports d'hiver au niveau

international, dont les Jeux Olympiques d'hiver de 1964 et 1976.

Conduite par le CNO autrichien et la ville de Salzbourg, la candidature bénéficie également du ferme soutien des autorités fédérales, régionales et municipales. La devise de la candidature, « The Sound of Winter Sports » (La mélodie des sports d'hiver), entend faire partager au reste du monde la passion de l'Autriche pour les sports d'hiver et la culture.

Les autorités régionales et fédérales se sont engagées à allouer des sommes considérables à la construction des sites sportifs nécessaires et aux travaux d'amélioration des infrastructures de transport requis pour les Jeux, ainsi qu'à couvrir les coûts des services médicaux et de sécurité. En lieu et place d'un engagement du gouvernement à garantir le résultat financier du COJO, les instances gouvernementales responsables ont opté pour une prise de participation afin de couvrir tout déficit éventuel enregistré par le COJO.

Les sondages d'opinion réalisés dans la région olympique et en Autriche indiquent un très fort soutien de la population en faveur des Jeux.

Sur les quinze sites, cinq doivent être construits, dont quatre accueilleront des sports de glace. En tant que région de ski de renom mondial, Salzbourg offre un large choix de sites de ski de haut niveau. La candidature repose sur une utilisation des meilleurs et plus attrayants d'entre eux. C'est la raison pour laquelle de nombreux sites différents sont proposés. Lors de la visite de la commission, il est apparu clairement que cela

# RÉSUMÉ

## Résumé

60

aurait une incidence sur la gestion des Jeux et entraînerait une augmentation des coûts. Pour remédier à cette situation, le comité de candidature a déjà décidé de transférer l'épreuve de sprint en ski de fond de Salzbourg sur le site du ski de fond dans la région d'Amadé.

Il est prévu d'avoir trois noyaux de sites : Salzbourg pour le hockey sur glace, toutes les disciplines du patinage, le bobsleigh, la luge, le skeleton, le CIRTV et le CPP; Kitzbühel (à 80 minutes de Salzbourg) pour le curling, le ski acrobatique et le ski alpin masculin; et la région d'Amadé (à 40-60 minutes de Salzbourg) pour tous les autres sports et disciplines.

Afin d'offrir le meilleur hébergement possible aux athlètes, trois villages olympiques ont été prévus, 76% des athlètes se trouvant à moins de 15 minutes de leurs sites de compétition et d'entraînement. Des exceptions sont à noter pour le bobsleigh, la luge, le skeleton, le combiné nordique et le saut à ski (35 minutes), ainsi que le snowboard (25 minutes).

La zone olympique est desservie par un système de transports publics (bus et trains) bien développé. De nombreuses routes permettent d'accéder à la majorité des sites. Compte tenu de la structure de gestion proposée par le COJO, de l'extension prévue de l'aéroport, des moyens de transports publics qui seront mis en place pendant les Jeux et de la stratégie présentée en matière de transport olympique, la commission est persuadée que les exigences en matière de transport olympique peuvent être satisfaites.

Étant donné que la piste de bobsleigh/luge/skeleton et presque tous les sites de sports de neige existent déjà, l'impact sur l'environnement sera limité. Qui plus est, l'Autriche est connue pour ses normes environnementales élevées.

Salzbourg et la région olympique environnante possèdent un grand nombre de logements de haut niveau. C'est la raison pour laquelle aucun village des médias n'est prévu. Lors de la visite de la commission d'évaluation, seuls 50% environ du nombre de chambres requises par le CIO avaient été réservés. La commission se dit également préoccupée par l'éventualité de tarifs élevés.

Le budget est raisonnable et réalisable. Les coûts sont susceptibles de fluctuer au fur et à mesure de la planification, mais ils peuvent être gérés dans le cadre des prévisions de revenus générales.

Aucun risque important n'est prévu en matière de sécurité. Les gouvernements autrichien et bavarois se sont tous deux engagés à couvrir les coûts de sécurité.

Salzbourg offrira une excellente scène pour les manifestations culturelles. Il est prévu d'organiser les cérémonies d'ouverture, de clôture et de remise des médailles dans un stade provisoire, construit sur la rivière Salzach, face au château fort Hohensalzburg, dans un décor extrêmement séduisant.

Il y aura un seul village paralympique, à Salzbourg, à proximité des sites accueillant les sports de glace. Le site du ski alpin est à 45

minutes du village et le site du ski nordique à 50 minutes. La commission estime que le budget de USD 20 millions est peut-être sous-évalué. La planification actuelle des Jeux Paralympiques d'hiver semble manquer de précision.

Salzbourg offre aux athlètes un nombre important d'excellents sites sportifs et une grande expérience dans l'organisation de manifestations de sports d'hiver. Compte tenu du nombre d'installations existantes, l'impact sur l'environnement sera peu important. La région étant un pôle d'excellence culturelle, la candidature créera un lien puissant entre le sport et la culture.

## VANCOUVER

La préparation de la candidature et les présentations faites par le comité de candidature ont été d'une très grande qualité : y ont pris part de hauts représentants du gouvernement, des organisations qui seront associées à l'organisation des Jeux, des athlètes, le CNO et des représentants des Premières nations (peuples autochtones).

Vancouver s'appuie sur l'expérience du Canada en matière d'organisation de manifestations multisportives telles que les Jeux Olympiques d'hiver de 1988, les Jeux du Commonwealth de 1994 et les Jeux Panaméricains de 1999.

La candidature bénéficie du ferme soutien du secteur privé ainsi que des autorités nationales,

régionales et locales. L'objectif de la candidature, grâce à l'accueil des Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver, est de laisser un héritage durable aussi bien pour le sport que pour les communautés locales.

La province de la Colombie-Britannique et le gouvernement du Canada se sont engagés à allouer un montant considérable à la construction des sites sportifs et à l'amélioration de la route *Sea-to-Sky* qui relie Vancouver à Whistler. Ce montant couvre également les soins médicaux et les services de sécurité. La province de la Colombie-Britannique s'engage en outre à garantir le budget du comité d'organisation.

Le soutien de la population en faveur des Jeux Olympiques d'hiver est bon, comme l'indiquent un plébiscite réalisé dans la ville de Vancouver et un sondage d'opinion effectué au Canada.

La candidature repose sur un projet comprenant deux grands groupes de sites : la ville de Vancouver et la station de montagne voisine de Cypress pour le curling, le hockey sur glace, toutes les épreuves de patinage, le snowboard, le ski acrobatique, le CIRTV et le CPP; et la station de montagne de Whistler (à 125 km, soit deux heures de Vancouver) pour tous les autres sports et disciplines.

Les sites proposés sont bien conçus : il existe deux patinoires de niveau international et il est prévu de construire de nouvelles installations pour le curling et le patinage de vitesse à Vancouver. Les sites existants à Whistler seront utilisés pour le

# RÉSUMÉ

## Résumé

62

ski alpin et une piste sera construite pour le bobsleigh, la luge et le skeleton. Qui plus est, un site qui sera aménagé dans la vallée de Callaghan accueillera les épreuves de biathlon et de ski nordique.

Sur les treize sites prévus, six sont à construire, et ceux-ci seront transformés en centres d'entraînement de haut niveau pour le développement du sport au Canada. En outre, le gouvernement canadien s'engage à fournir un fonds de dotation destiné au fonctionnement post-olympique de trois de ces sites.

Tous les athlètes seront logés dans un des deux villages olympiques prévus. Quatre-vingt-trois pour cent des athlètes seront logés à proximité de leurs sites d'entraînement et de compétition. Les athlètes participant aux compétitions de ski acrobatique et de snowboard d'une part, et de patinage de vitesse d'autre part, concourront respectivement à 37 minutes et à 35 minutes du village olympique de Vancouver.

La commission estime que les villages olympiques et les sites ont été bien conçus et qu'ils offriront d'excellentes conditions aux athlètes.

Compte tenu de la structure de gestion proposée, des améliorations prévues à la route *Sea-to-Sky* et du renforcement des moyens de transports publics, conformément aux engagements de la candidature, ainsi que de la stratégie présentée en matière de transport olympique, la commission est persuadée que les exigences en matière de transport olympique peuvent être satisfaites.

Le programme environnemental proposé, qui vise un développement durable, est ambitieux et conçu

avec professionnalisme. Il associe largement les Premières nations quant à l'héritage post-olympique.

Aucun risque important n'est prévu en matière de sécurité. Le gouvernement fédéral s'engage à assumer la responsabilité de la sécurité.

Le nombre de logements de qualité élevée à Vancouver et à Whistler est suffisant pour répondre aux besoins olympiques; aussi aucun village des médias n'est-il prévu. Des garanties ont été apportées pour 23 000 chambres. Durant la visite de la commission, il est apparu que le nombre de chambres requises pour les médias à Whistler avait peut-être été sous-estimé. Pour y remédier, le comité de candidature a apporté une garantie pour la construction d'un village des médias temporaire à Whistler, doté de 1 500 chambres.

Les tarifs 2010 garantis pour la famille olympique sont raisonnables. La formule présentée pour garantir les tarifs d'hébergement pour les autres groupes de clients est claire et les prix seront vérifiés par un auditeur externe.

Le budget du COJO est solide dans l'ensemble. Le comité de candidature a fourni une analyse très détaillée de chacun des principaux postes de revenus et de dépenses. La commission est confiante quant à la viabilité financière du budget des Jeux. Le secteur public s'engage à couvrir tous les frais de construction des sites sportifs ainsi que les coûts d'aménagement de la route *Sea-to-Sky*. La province de la Colombie-Britannique s'engage pour sa part à couvrir tout déficit du COJO.

Pour la première fois dans l'histoire des Jeux Olympiques d'hiver, le comité de candidature

propose d'organiser les cérémonies d'ouverture et de clôture dans un stade couvert d'une capacité de 55 000 places assises. Les cérémonies de remise des médailles pour les épreuves qui se dérouleront à Vancouver auront également lieu dans ce stade. D'autres médailles pourront être remises à Whistler.

Le comité d'organisation sera également responsable de l'organisation des Jeux Paralympiques. Les plans pour ces Jeux Paralympiques sont très bien conçus et la formule proposée est très compacte, avec un seul village paralympique à Whistler. Les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique contribueront à eux deux à hauteur de USD 25,8 millions au budget des Jeux Paralympiques, d'un montant total de USD 27,5 millions. Le Canada est l'un des chefs de file dans le développement du sport pour handicapés.

Le comité de candidature de Vancouver a effectué une planification minutieuse et détaillée, axée sur la minimisation des risques. Le projet fait apparaître une vision claire, tant pour l'organisation des Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver que pour l'héritage post-olympique.

La formule proposée offrira de très bonnes conditions aux athlètes. Elle permettra à tous les athlètes de vivre dans un village olympique, avec des temps de trajet limités vers d'excellents sites sportifs.





- A. Composition de la commission**
- B. Dates des visites aux villes candidates**
- C. Résultats du sondage d'opinion du CIO**
- D. Cartes**
- E. Abréviations**
- F. Signatures**

# ANNEXES

## Annexes

66

### COMMISSION D'ÉVALUATION DU CIO POUR LES XXIES JEUX OLYMPIQUES D'HIVER EN 2010

<i>Président</i>	M. Gerhard HEIBERG
<i>Directeur exécutif</i>	M. Gilbert FELLI
<i>Membres :</i> <i>Représentants du CIO</i>	M. Chiharu IGAYA M. Peter TALLBERG S.A.R. le Prince d'ORANGE
<i>Représentants des FI</i>	M. Oskar FISCHER (FIS) M. Roy SINCLAIR (WCF)
<i>Représentants des CNO</i>	M. Tsunekazu TAKEDA M. José Luis MARCÓ
<i>Représentante des athlètes</i>	Mme Pernilla WIBERG
<i>Représentante de l'IPC</i>	Mme Rita VAN DRIEL
<i>Spécialistes</i>	M. Olav MYRHOLT (Environnement) M. Grant THOMAS (Ancien COJO) M. Rémy CHARMETANT (Ancien COJO) M. Rick LUDWIG (Finance)
<i>Administration du CIO</i>	Mme Jacqueline BARRETT Mlle Sophie WILLATTS Mlle Helen STEWART

## DATES DES VISITES AUX VILLES CANDIDATES

PyeongChang	14 – 17 février 2003
Vancouver	2 – 5 mars 2003
Salzbourg	13 – 16 mars 2003

NB : L'ordre des visites a été établi sur la base des considérations logistiques.

Les dates susmentionnées correspondent aux journées de travail officiellement passées avec le comité de candidature correspondant. Dans chaque ville, la commission a tenu une première réunion privée avant le début de la visite et une seconde réunion privée – de fin de mission – à l'issue de la visite.

La commission s'est réunie une dernière fois à Lausanne, du 18 au 21 mars 2003.

# ANNEXES

## Annexes

68

### SOUTIEN AUX JEUX OLYMPIQUES

Le CIO a mandaté l'institut MORI pour effectuer un sondage d'opinion dans les trois villes candidates et les trois pays correspondants concernant le soutien à l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver en 2010. Les trois sondages ont été effectués en novembre et décembre 2002.

En réponse à la question précise :

*“Dans quelle mesure seriez-vous favorable ou opposé à ce que [ville] soit l’hôte des Jeux Olympiques d’hiver?”*

les résultats ont été les suivants :

	Extrêmement opposé	Plutôt opposé	Total opposé	Neutre	Plutôt favorable	Extrêmement favorable	Total favorable
<b>PyeongChang*</b>	■	■	■	15%	27%	58%	<b>85%</b>
<b>Corée du Sud</b>	1%	2%	<b>3%</b>	32%	35%	30%	<b>65%</b>
<b>Salzbourg*</b>	5%	9%	<b>14%</b>	10%	22%	54%	<b>76%</b>
<b>Autriche</b>	2%	3%	<b>5%</b>	17%	24%	54%	<b>78%</b>
<b>Vancouver*</b>	13%	12%	<b>25%</b>	17%	23%	35%	<b>58%</b>
<b>Canada</b>	6%	5%	<b>11%</b>	24%	26%	39%	<b>65%</b>

\* Les territoires sur lesquels ce sondage a été effectué ont été définis comme suit :

**PyeongChang:** Villes de Chuncheon, Wonju, Yeongwol, Gangneung, Hongcheon, Hoengseong, PyeongChang et Jeongseon

**Salzbourg:** Villes de Salzbourg et Kitzbühel et Province de Salzbourg

**Vancouver:** Ville de Vancouver et Province de la Colombie-Britannique

■ % trop faible pour être comptabilisé

Les réponses à d'autres questions ont aidé la commission à effectuer son évaluation.

# PYEONGCHANG

## PyeongChang

70





- | Existant / Existing | En projet / Planned | Additionnel / Additional |                           |
|---------------------|---------------------|--------------------------|---------------------------|
|                     |                     |                          |                           |
|                     |                     |                          | Biathlon                  |
|                     |                     |                          | Biathlon                  |
|                     |                     |                          | Bobsleigh                 |
|                     |                     |                          | Bobsleigh                 |
|                     |                     |                          | Skeleton                  |
|                     |                     |                          | Skeleton                  |
|                     |                     |                          | Curling                   |
|                     |                     |                          | Curling                   |
|                     |                     |                          | Hockey sur glace I        |
|                     |                     |                          | Ice Hockey I              |
|                     |                     |                          | Hockey sur glace II       |
|                     |                     |                          | Ice Hockey II             |
|                     |                     |                          | Luge                      |
|                     |                     |                          | Luge                      |
|                     |                     |                          | Patinage de vitesse       |
|                     |                     |                          | Speed Skating             |
|                     |                     |                          | Vitesse sur piste courte  |
|                     |                     |                          | Short Track Speed Skating |
|                     |                     |                          | Patinage artistique       |
|                     |                     |                          | Figure Skating            |
|                     |                     |                          | Ski de fond               |
|                     |                     |                          | Cross Country Skiing      |
|                     |                     |                          | Saut à skis               |
|                     |                     |                          | Ski Jumping               |
|                     |                     |                          | Combiné nordique          |
|                     |                     |                          | Nordic Combined           |
|                     |                     |                          | Ski alpin                 |
|                     |                     |                          | Alpine Skiing             |
|                     |                     |                          | Ski artistique            |
|                     |                     |                          | Freestyle Skiing          |
|                     |                     |                          | Surf des neiges           |
|                     |                     |                          | Snowboarding              |
|                     |                     |                          | CPP/ CIRTV                |
|                     |                     |                          | IBC/MPC                   |
|                     |                     |                          | Hôtel de CIO              |
|                     |                     |                          | IOC Hotel                 |
|                     |                     |                          | Village des médias        |
|                     |                     |                          | Media Village             |
|                     |                     |                          | Stade olympique           |
|                     |                     |                          | Olympic Stadium           |
|                     |                     |                          | Village olympique         |
|                     |                     |                          | Olympic Village           |
|                     |                     |                          | Autoroute (à 4 voies)     |
|                     |                     |                          | Express Highway (4 lanes) |
|                     |                     |                          | Artères                   |
|                     |                     |                          | National Arterial Road    |
|                     |                     |                          | Chemin de fer             |
|                     |                     |                          | Railway                   |
|                     |                     |                          | Échangeur                 |
|                     |                     |                          | Interchange               |
|                     |                     |                          | Gare                      |
|                     |                     |                          | Railway Station           |
|                     |                     |                          | Aéroport d'arrivée        |
|                     |                     |                          | Gateway Airport           |
|                     |                     |                          | Site de compétition       |
|                     |                     |                          | Competition Venue         |



# SALZBURG

## Salzbourg

72

<b>Disciplines olympiques</b> <b>Olympic disciplines</b>		Hockey sur glace Ice Hockey	Danse sur glace Ice Dance
Biatlon Biatlon	Luge Luge	Ski de fond Cross-Country	Sauf à ski Ski Jumping
Bobsleigh Bobsleigh	Patinage de vitesse Speed Skating	Combiné nordique Nordic Combined	Descente Downhill
Skeleton Skeleton	Short Track Short Track	Patinage artistique Figure Skating	
Curling Curling			
Super G Super G		Snowboard Snowboard	Hockey sur glace sur tige Ice Sledge Hockey
Slalom géant Giant slalom	Entraînement Training	Descente Downhill	
Slalom Slalom	<b>Jeux Paralympiques</b> <b>Paralympic Games</b>		Super G Super G
Bosses Moguls	Biatlon Biatlon	Slalom géant Giant slalom	Slalom Slalom
Ski acrobatique Freestyle	Curling en chaise roulante Wheelchair Curling		
Ski de fond Cross-Country	Hôtel du COO IOC Hotel		
<b>Infrastructure</b> <b>Infrastructure</b>		Hôtel du CP IPC Hotel	
Stade olympique Olympic Stadium	CPMS/CRTV MPC/IBC	Aéroport Airport	
Remise des médailles Medal ceremonies	Gare chemin de fer Railway station		
Village olympique Olympic Village			
<b>Code couleur</b> <b>Colour code</b>			
Navettes Bus/shuttle	Infrastructure existante Existing infrastructure		
Parking Parking space	Infrastructure prévue Planned infrastructure		
Parking de covoiturage Park & Ride	Infrastructure supplémentaire Additional infrastructure		





# VANCOUVER

## Vancouver

74

LÉGENDE	LEGEND
SITES SPORTIFS	SPORT VENUES
Ski alpin - épreuves de vitesse	Alpine - Speed Events
Ski alpin - épreuves techniques	Alpine - Technical Events
Biatlon	Biatlon
Bobsleigh	Bobsleigh
Ski de fond	Cross Country
Curling	Curling
Patinage artistique	Figure Skating
Saut de ski libre	Freestyle Aerials
Ski de bosses libre	Freestyle Moguls
Hockey sur glace	Ice Hockey
Luge	Luge
Épreuves nordiques combinées	Nordic Combined
Patinage de vitesse sur courte piste	Short Track Speed Skating
Skeleton	Skeleton
Saut à ski	Ski Jumping
Hockey sur luge	Sledge Hockey
Surf des neiges demi-lune	Snowboard Halfpipe
Surf des neiges giant slalom parallèle	Snowboard Parallel Giant Slalom
Patinage de vitesse	Speed Skating
Curling	Wheelchair Curling
INFRASTRUCTURE OLYMPIQUE	OLYMPIC INFRASTRUCTURE
Cérémonies d'ouverture et de clôture	Opening and Closing Ceremonies
Cérémonies de remise des médailles	Medal Ceremonies
Village olympique	Olympic Village
Centre principal de presse	Main Press Centre
Centre international de radio et télévision	International Broadcast Centre
Zone des principaux hôtels	Main Hotel Area
Aéroport	Airport







## ABRÉVIATIONS

Les abréviations indiquées ci-dessous sont celles utilisées dans le manuel :

CIO – Comité International Olympique

CIRTV – Centre International de Radio et Télévision

CNO – Comité National Olympique

COJO – Comité d'organisation des Jeux Olympiques

CPM - Centre Principal des Médias

CPP – Centre Principal de Presse

FI – Fédération Internationale

IPC – International Paralympic Committee  
(Comité International Paralympique)

ONG – Organisation non gouvernementale

OMS – Organisation Mondiale de la Santé

UE – Union européenne

# ANNEXES

## Annexes

78

### MEMBRES DE LA COMMISSION D'ÉVALUATION DU CIO POUR LES XXIES JEUX OLYMPIQUES D'HIVER EN 2010

M. Gerhard HEIBERG



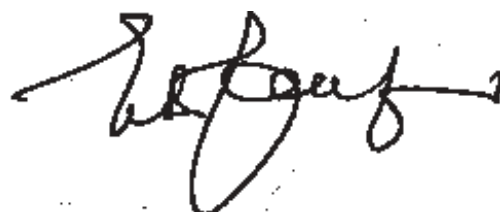
M. Gilbert FELLI



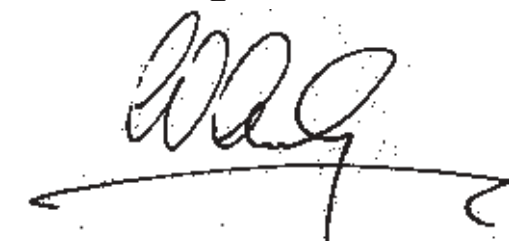
M. Chiharu IGAYA



M. Peter TALLBERG



S.A.R. Le Prince d'ORANGE



M. OSKAR FISCHER



M. Roy SINCLAIR



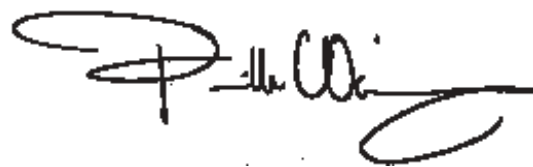
M. Tsunekazu TAKEDA



M. José Luis MARCÓ



Mme Pernilla WIBERG



M. Olav MYRHOLT



M. Grant THOMAS



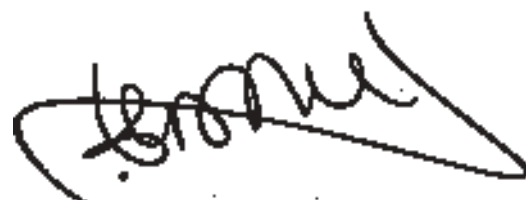
M. Rémy CHARMETANT



M. Rick LUDWIG



Mme Rita VAN DRIEL





Comité International Olympique  
Château de Vidy  
1007 Lausanne - Suisse  
Tél.: 41 21 621 61 11  
Fax: 41 21 621 62 16  
[www.olympic.org](http://www.olympic.org)



COMITÉ INTERNATIONAL OLYMPIQUE



PyeongChang

Salzbourg

Vancouver